

Norsk fabrikkasjonskontrakt 2005

# NF 05



**NORSK FABRIKASJONSKONTRAKT 2005**

***NORWEGIAN FABRICATION CONTRACT 2005***

**NF 05**

**STATOIL ASA  
NORSK HYDRO ASA  
TEKNOLOGIBEDRIFTENES LANDSFORENING**

**INNHOLDSFORTEGNELSE  
LIST OF CONTENT**

1	Protokoll av 12. desember 2005 angående vedtagelse av NF05 - norsk tekst. <i>Protocol of 12. December 2005 concerning acceptance of NF05 - Norwegian version</i>	Del/part I
2	Protokoll – engelsk tekst <i>Protocol – English version</i>	Del/part II
3	Norsk Fabrikasjonskontrakt NF05 i norsk og engelsk parallelltekst <i>Norwegian Fabrication Contract NF05 in parallel texts in Norwegian and English</i>	Del/part III Side/page 1-37
4	Del av Vedlegg D Administrasjonsbestemmelser angående ekspertoppnevninger - norsk tekst <i>Part of Appendix D Contract Administration Requirements concerning expert nomination etc. - Norwegian version</i>	Del/part IV
5	Del av Vedlegg D – engelsk tekst <i>Part of Appendix D – English version</i>	Del/part V

Ved oversettelsen av den norske originalversjon til engelsk, har man bestrebet seg på størst mulig grad å gjengi den norske tekst slik at dens intensjoner bevares. Dette har ofte ført til en mindre formfullendt engelsk enn ellers ønskelig.

When translating the original Norwegian version into English, we have endeavoured to reflect as precisely as possible the intentions behind the Norwegian text. This has led to an English text often less elegant than we otherwise would have wished.

## PROTOKOLL

Protokoll mellom Statoil ASA (Statoil), Norsk Hydro ASA (Hydro) og Teknologibedriftenes Landsforening (T.B.L.)

1. Norsk Fabrikasjonskontrakt 2005 (NF 05) med vedlagte tekst som skal inntas i vedlegg D og anses som en del av kontraktsvilkårenes DEL IV, skal gjelde fra tidspunkt for signering av denne Protokoll.

Statoil, Hydro og T.B.L.s medlemsbedrifter skal benytte NF 05 for alle kontrakter inngått mellom vedkommende oljeselskap og en T.B.L.-bedrift som gjelder større oppdrag om fabrikasjon for leveranser til norsk kontinentalsokkel.

2. Partene er enige om prinsippet om at Leverandøren skal ha nøytral likviditet.

Dette prinsippet innebærer at faktureringen av Kontraktsprisen skal skje som følger:

- a) Leverandørens kostnader forbundet med gjennomføring av Kontrakten og som ikke er direkte forbundet med fremdriften av Leverandørens ytelser til Selskapet under Kontrakten skal kunne prises under egne poster, her kalt Innledende Poster. Innledende Poster skal faktureres i henhold til en faktureringsplan som sikrer at Selskapets betalinger til Leverandøren reflekterer Leverandørens utgifter vedrørende de Innledende Poster på betalingstidspunktet. Faktureringsplanen skal foreslås av Leverandøren og aksepteres av Selskapet før kontraktsinngåelse.
  - b) Leverandørens kostnader forbundet med gjennomføring av Kontrakten og som er direkte forbundet med fremdriften av Leverandørens ytelser til Selskapet under Kontrakten skal prises under egne poster. Selskapet skal utforme faktureringsreglene for disse postene slik at de sikrer at de samlede utbetalinger fra Selskapet reflekterer de utgifter leverandøren har hatt og har rett til å fakturere i henhold til Kontrakten på betalingstidspunktet. Faktureringsreglene skal avtales mellom partene før kontraktsinngåelse.
3. Ved anvendelsen av NF 05 kan det gjøres slike individuelle tilpasninger som er hensiktsmessige under hensyntagen til forholdene ved den enkelte kontrakt. Slike tilpasninger skal ikke innebære grunnleggende forandringer av reglene i DEL IV, V, VI og IX i NF 05.

Dersom det foretas avvik som nevnt i pkt. 3, skal avvikene sendes T.B.L. til orientering i god tid før kontraktene sendes ut som del av en anbudsinvitasjon e.l. Samtidig skal T.B.L. forespørres om det etter T.B.L.s syn er nødvendig med et møte med vedkommende operatørselskap for å drøfte de foreslåtte avvik før eventuell anbudsinvitasjon e.l. sendes ut. Det skal tydelig angis hvilke endringer som er gjort. .

Avvikene fra NF 05 skal også fremgå av et særskilt vedlegg til anbudsinvitasjonen, eller ved revisjonsmerknader.

4. Statoil, Hydro og T.B.L. skal en gang hvert år, eller når en av partene ber om det så lenge Protokollen gjelder, komme sammen for å drøfte erfaringene ved bruken av NF 05. Herunder skal det drøftes om det er behov for endringer eller revisjoner av NF 05. Dersom det er enighet om det, foretas slike endringer som man etter forhandlinger blir enige om. Den reviderte NF 05 får da anvendelse på kontrakter inngått etter revisjonen.

5. Som et ledd i oppfølgingen av NF 05 forplikter hver av T.B.L., Statoil og Hydro seg til å drive intern opplæring angående bruken av NF 05, med særlig vekt på kontraktens prosedyrer.

Partene er enige om å overlate alle ekspertavgjørelser avsagt etter art. 16.3 til Institutt for Sjørett, avdeling for Petroleumsrett ved Universitetet i Oslo, og å akseptere at disse offentliggjøres av instituttet i anonymisert stand.

6. T.B.L., Statoil og Hydro kan samlet eller hver for seg meddele de øvrige parter at de ikke ønsker å benytte NF 05 innenfor de bestemmelser som er fastsatt i denne protokoll. Meldingen skal være skriftlig og får virkning 1 måned etter at den er mottatt av de øvrige underskrivere av protokollen.

Meldingen skal inneholde en angivelse av hvilke bestemmelser i NF 05 som ønskes endret og på hvilken måte.

Den som gir melding som nevnt i første ledd skal i perioden frem til meldingen får virkning i rimelig grad være tilgjengelig for forhandlinger om endring av NF 05.

Oslo, den 12. desember 2005

For Statoil ASA

For Norsk Hydro ASA

---

Stig Jarle Bergseth

---

Morten Ruud

For Teknologibedriftenes Landsforening

---

Erling Matland

---

Knut Aaneland

## PROTOCOL

Protocol signed by Statoil ASA (Statoil), Norsk Hydro ASA (Hydro) and Teknologibedriftenes Landsforening (the National Association of Technology Companies) (T.B.L.):

1. Norwegian Fabrication Contract 2005 (NF 05) together with the enclosed text which is to be included in Exhibit D and considered part of PART IV of the contract conditions, shall apply with effect from signing of this Protocol.

Statoil, Hydro and the member companies of T.B.L.s shall use NF 05 for all contracts entered into between one of the oil companies mentioned and a T.B.L member company for fabrication assignments of some size for delivery to the Norwegian continental shelf.

2. The parties agree on the principle that the Contractor shall have neutral liquidity.

This principle means that the invoicing of the Contract Price shall be done as follows:

- a) Contractor's costs related to the performance of the Contract, and which are not directly connected to the progress of Contractor's performance to Company under the Contract, shall be priced in separate posts, hereinafter called Preliminary Posts. Preliminary Posts shall be invoiced in accordance with an invoice-plan that secures that the payments from Company to the Contractor reflects Contractor's expenses relating to the Preliminary Posts at the time for payment. The Invoice-plan shall be proposed by Contractor and accepted by Company prior to entering into the Contract.
  - b) Contractor's costs related to the performance of the Contract, and which are directly connected to the progress of Contractor's performance to Company under the Contract, shall be priced in separate posts. Company shall frame the invoicing provisions for these posts in such a way that they secure that the total payment from Company reflects the expenses that occurs to Contractor, and which he has a right to invoice in accordance with the Contract at the time for payment. The invoice provisions shall be agreed between the parties prior to entering into the Contract.
3. When NF 05 is applied, such individual adaptations may be made as are appropriate in the light of the circumstances applying to each specific contract. Such adaptations shall not entail fundamental changes to the provisions in PARTS IV, V, VI og IX i NF 05.

Should any such changes as mentioned in item 3 be made, T.B.L. shall be informed of same in good time before the contracts are sent out as part of an invitation to tender or similar. At the same time T.B.L. shall be asked whether, in its view, it is necessary to hold a meeting with the operation company concerned, to discuss the proposed changes before any invitation to tender or similar is sent out. It shall clearly be stated which changes that have been made.

Changes from NF 05 must also be specified in a separate annex to the invitations to tender, or as revision marks.

4. For as long as NF 05 is in force, Statoil, Hydro and T.B.L. skal meet once a year, or if requested by one of the parties, to discuss their experiences with the application of NF 05. In this connection they shall discuss whether there is any need to amend or revise NF 05. Such amendments shall then be made as the parties may have agreed upon, following negotiations. The revised NF 05 shall then be used for all contracts concluded after the revisions.

5. As part of the implementation of NF 92, T.B.L., Statoil and Hydro each undertake to provide inhouse training in the use of NF 05, with special attention to the procedures in the contract.

The parties agree that all expert decisions to be taken in accordance with Article 16.3 shall be submitted to the Department of Petroleum Law of the University of Oslo, and to accept the publication of such decisions by the Department, provided anonymity is preserved.

6. T.B.L., Statoil og Hydro either jointly or severally, may notify the other parties that they do not wish to use NF 05 within the time limits laid down in this Protocol. The notification must be in writing, and shall become effective one month after its receipt by the other signatories to the Protocol.

The notification shall state which provisions in NF 05 are considered desirable to amend and how same provisions should be amended.

During the period prior to the notification becoming effective, the party which issues a notification as mentioned in the first paragraph shall remain reasonably available for negotiations concerning amendments to NF 05.

Oslo, 12. December 2005

For Statoil ASA

For Norsk Hydro ASA

\_\_\_\_\_  
Stig Jarle Bergseth

\_\_\_\_\_  
Morten Ruud

For Teknologibedriftenes Landsforening

\_\_\_\_\_  
Erling Matland

\_\_\_\_\_  
Knut Aaneland

**NORSK FABRIKASJONSKONTRAKT 2005****(NF 05)****KONTRAKTSVILKÅR****NORSK ORIGINALVERSJON****NORWEGIAN FABRICATION CONTRACT 2005****(NF 05)****CONDITIONS OF CONTRACT****ENGLISH TRANSLATION AS AGREED BETWEEN  
HYDRO, STATOIL AND T.B.L.****DEL I ALMINNELIGE BESTEMMELSER**

- Art. 1 Definisjoner  
Art. 2 Kontraktsdokumentene. Tolkningsregler  
Art. 3 Partenes representanter og personell

**DEL II UTFØRELSEN AV ARBEIDET**

- Art. 4 Leverandørens plikter - Hovedregler  
Art. 5 Myndighetskrav. Tillatelser  
Art. 6 Tegninger. Spesifikasjoner. Selskapets Leveranser
- Art. 7 Ikke i bruk  
Art. 8 Underleveranser  
Art. 9 Sikkerhetskurs og Fagforeningsvirksomhet  
Art. 10 Kvalitetsstyring

**DEL III FREMDRIFT I ARBEIDET**

- Art. 11 Fremdriftsplan. Forsinket fremdrift.

**DEL IV ENDRINGER OG AVBESTILLING**

- Art. 12 Rett til Endring av Arbeidet  
Art. 13 Virkningene av Endring av Arbeidet  
Art. 14 Utstedelse av Endringsordre  
Art. 15 Konsekvenser av utstedt Endringsordre Tvist om konsekvenser  
Art. 16 Tvist om hvorvidt Endring av Arbeidet foreligger. Omtvistet Endringsordre  
Art. 17 Avbestilling  
Art. 18 Selskapets rett til midlertidig å innstille Arbeidet

**DEL V LEVERING OG BETALING**

- Art. 19 Levering og fullføring av Arbeidet  
Art. 20 Betaling av Kontraktsprisen, fakturering og revisjon  
Art. 21 Sikkerhet for Selskapets krav  
Art. 22 Eiendomsrett til Kontraktsgjenstanden. Utleveringsrett  
Art. 23 Leverandørgaranti. Godkjennelsesattest

**PART I GENERAL PROVISIONS**

- Art. 1 Definitions  
Art. 2 Contract Documents. Interpretation  
Art. 3 Representatives and personnel of the Parties

**PART II PERFORMANCE OF THE WORK**

- Art. 4 Obligations of Contractor - Main Rules  
Art. 5 Authority Requirements. Permits  
Art. 6 Drawings. Specifications. Company Provided Items  
Art. 7 Not in use  
Art. 8 Subcontracts  
Art. 9 Safety courses and trade union activities  
Art. 10 Quality management

**PART III PROGRESS OF THE WORK**

- Art. 11 Contract Schedule. Delayed Progress

**PART IV VARIATIONS AND CANCELLATION**

- Art. 12 Right to Vary the Work  
Art. 13 Effects of a Variation to the Work  
Art. 14 Issue of Variation Orders  
Art. 15 Consequences of Variation Orders. Disputes about Consequences  
Art. 16 Dispute as to whether a Variation to the Work Exists. Disputed Variation Order  
Art. 17 Cancellation  
Art. 18 Company's Right Temporarily to Suspend the Work

**PART V DELIVERY AND PAYMENT**

- Art. 19 Delivery and Completion of the Work  
Art. 20 Payment of the Contract Price. Invoicing and Audit  
Art. 21 Security for Company's Claims  
Art. 22 Title to the Contract Object. Right to demand Delivery  
Art. 23 Contractor Guarantee. Acceptance Certificate

**PART VI BREACH OF CONTRACT**

**DEL VI KONTRAKTSBRUDD**

- Art. 24 Forsinkelse fra Leverandørens side  
Art. 25 Leverandørens mangels- og garantiansvar  
Art. 26 Hevning på grunn av Leverandørens kontraktsbrudd  
Art. 27 Kontraktsbrudd fra Selskapets side

**DEL VII FORCE MAJEURE**

- Art. 28 Virkninger av Force Majeure

**DEL VIII ANSVAR OG FORSIKRINGER**

- Art. 29 Tap av eller skade på Kontraktsgjenstanden eller Selskapets Leveranser  
Art. 30 Ansvarsfrihet. Skadeløsholdelse  
Art. 31 Forsikringer

**DEL IX ANSVARSBEGRENSNING OG ANSVARFRASKRIVELSE**

- Art. 32 Ansvarsbegrensning og ansvarsfraskrivelse

**DEL IX OPPHAVSRETT M.V.**

- Art. 33 Rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser  
Art. 34 Hemmeligholdelse av informasjon

**DEL X ØVRIGE BESTEMMELSER**

- Art. 35 Overdragelse av Kontrakten m.v.  
Art. 36 Varsler, krav og meldinger  
Art. 37 Norsk rett og tvister

- Art. 24 Contractor's Delay  
Art. 25 Contractor's Defects and Guarantee Liability  
Art. 26 Termination due to Contractor's Breach of Contract  
Art. 27 Company's Breach of Contract

**PART VII FORCE MAJEURE**

- Art. 28 Effects of Force Majeure

**PART VIII LIABILITY AND INSURANCES**

- Art. 29 Loss of or Damage to the Contract Object or Company Provided Items  
Art. 30 Exclusion of Liability. Indemnification  
Art. 31 Insurances

**PART IX LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY**

- Art. 32 Limitation and exclusion of liability

**PART IX PROPRIETARY RIGHTS ETC.**

- Art. 33 Rights to information, technology and inventions  
Art. 34 Confidential Information

**PART X OTHER PROVISIONS**

- Art. 35 Assignment of the Contract, etc.  
Art. 36 Notices, claims and notifications  
Art. 37 Norwegian Law and Disputes

**DEL I ALMINNELIGE BESTEMMELSER****PART I GENERAL PROVISIONS****Art. 1 DEFINISJONER****Art. 1 DEFINITIONS**

- 1.1. Arbeid betyr alt arbeid som Leverandøren skal utføre eller besørge utført i henhold til Kontrakten.
- 1.2. Byggeplass betyr et sted hvor Arbeid utføres.
- 1.3. Dag betyr løpende kalenderdag når ikke annet er fastsatt.
- 1.4. Endring av Arbeidet betyr endring av Arbeidet, Arbeidsbeskrivelsen, Fremdriftsplanen, Spesifikasjoner, Tegninger og Selskapets Leveranser etter reglene i art. 12 til 16.
- 1.5. Endringsordre betyr instruks om Endring av Arbeidet utstedt i henhold til art. 14.
- 1.6. Endringsordrekrav betyr krav fremsatt av Leverandøren i henhold til art. 16.1.
- 1.7. Ferdigattest betyr det dokument Selskapet skal utstede etter art. 19 når Arbeidet med unntak av garantiarbeider er utført.
- 1.8. Force Majeure betyr en hendelse utenfor en parts kontroll som han ikke burde ha forutsett da Kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan ventes å overvinne eller avverge virkningene av.
- 1.9. Garantiperiode betyr den periode som er angitt i art. 23.2.
- 1.10. Godkjennelsesattest betyr det dokument som Selskapet skal utstede etter art. 23.5 når Arbeidet er fullført.
- 1.11. Kontrakt betyr disse kontraktsvilkår med vedlegg som angitt i art. 2 og i tilfelle et eget avtaledokument.
- 1.12. Kontraktsobjekt betyr den gjenstand Leverandøren etter Kontrakten skal levere, samt dens enkelte deler, men omfatter ikke Selskapets Leveranser før disse er inkorporert.
- 1.13. Kontraktspris betyr det samlede beløp som skal betales til Leverandøren i henhold til Vedlegg B slik dette beløp er øket eller redusert etter bestemmelsene i Kontrakten.
- 1.14. Leverandøren betyr .....

- 1.1. Work means all work which Contractor shall perform or cause to be performed in accordance with the Contract.
- 1.2. Site means a place where Work is performed.
- 1.3. Day means a consecutive calendar day unless otherwise stated.
- 1.4. Variation to the Work means a variation to the Work, Scope of Work, Contract Schedule, Specifications, Drawings and Company Provided Items made in accordance with the provisions of Art. 12 to 16.
- 1.5. Variation Order means instruction of Variation to the Work issued in accordance with Art. 14.
- 1.6. Variation Order Request means a request submitted by Contractor in accordance with Art. 16.1.
- 1.7. Completion Certificate means the certificate to be issued by Company in accordance with Art. 19 when the Work, with the exception of guarantee work, is completed.
- 1.8. Force Majeure means an occurrence beyond the control of the party affected, provided that such party could not reasonably have foreseen such occurrence at the time of entering into the Contract and could not reasonably have avoided or overcome it or its consequences.
- 1.9. Guarantee Period means the period stated in Art. 23.2.
- 1.10. Acceptance Certificate means the certificate to be issued by Company in accordance with Art. 23.5, when the Work is complete.
- 1.11. Contract means these Conditions of Contract and Appendices as stated in Art. 2, and, as the case may be, a separate contract document.
- 1.12. Contract Object means the item which Contractor, according to the Contract, shall deliver, together with all parts thereof, except for Company Provided Items before their incorporation into the Contract Object.
- 1.13. Contract Price means the total sum payable to Contractor in accordance with Appendix B, as that sum is increased or decreased in accordance with the provisions of the Contract.
- 1.14. Contractor means .....
- 1.15. Contractor Group means Contractor, his Affiliated Companies participating in the Work, his



datterselskap av morselskapet eller kontraktsparten.

the parent company or a party to the Contract.

1.26 Tredjemann betyr alle andre enn Leverandøren og Selskapet.

1.26 Third Party means any party other than Company and Contractor.

1.27 Underleverandør betyr en Tredjemann som har inngått avtale med Leverandøren om levering av varer eller tjenester i forbindelse med Arbeidet.

1.27 Subcontractor means a Third Party who has entered into an agreement with Contractor for the supply of goods or services in connection with the Work.

1.28 Underleveranse betyr det Arbeid som en Underleverandør skal utføre.

1.28 Subcontract means an agreement entered into between Contractor and a Subcontractor for the supply of goods or services in connection with the Work.

## Art. 2 CONTRACT DOCUMENTS. INTERPRETATION

### Art. 2 KONTRAKTSDOKUMENTENE. TOLKNINGSREGLER

2.1 The Contract consists of these Conditions of Contract, a separate contract document if drawn up and the following Appendices:

2.1 Kontrakten består av disse kontraktsvilkår, eget avtaledokument når dette er opprettet og følgende vedlegg:

Appendix A: Scope of Work  
Appendix B: Compensation  
Appendix C: Contract Schedule  
Appendix D: Administration Requirements  
Appendix E: Specifications  
Appendix F: Drawings  
Appendix G: Company Provided Items  
Appendix H: Subcontractors  
Appendix I: Company's Insurances etc.  
Appendix J: Standard Bank Guarantee  
Appendix K: Contractor's Proprietary Information  
Appendix L: Parent Company Guarantee

Vedlegg A: Arbeidsbeskrivelse  
Vedlegg B: Vederlag  
Vedlegg C: Fremdriftsplan  
Vedlegg D: Administrasjonsbestemmelser  
Vedlegg E: Spesifikasjoner  
Vedlegg F: Tegninger  
Vedlegg G: Selskapets Leveranser  
Vedlegg H: Underleverandører  
Vedlegg I: Selskapets Forsikringer m.v.  
Vedlegg J: Standard Bankgaranti  
Vedlegg K: Leverandørens Hemmelige Informasjon  
Vedlegg L: Morselskapsgaranti

2.2 Henvvisning i Kontrakten til uttrykkene som er nevnt i art. 2.1 er en henvvisning til innholdet av vedkommende vedlegg med eventuelle endringer etter reglene i art. 12 til 16.

2.2 References made in the Contract to the expressions stated in Art. 2.1 are references to the content of the specific Appendix referred to, including such variations as may have been made in accordance with the provisions of Art. 12 to 16.

2.3 I tilfelle av motstrid mellom bestemmelser i kontraktسدokumentene, skal de gis prioritet i denne rekkefølge:

2.3 In the event of any conflict between the provisions of the Contract Documents, they shall be given priority in the following order:

- eget avtaledokument når det er opprettet,
- disse kontraktsvilkår,
- alle vedlegg unntatt Vedlegg D i den rekkefølge de er nevnt i art. 2.1.
- Vedlegg D.

- the separate contract document if drawn up,
- these Conditions of Contract,
- all Appendices, except Appendix D, in the order as aforementioned in Art. 2.1,
- Appendix D.

## Art. 3 REPRESENTATIVES AND PERSONNEL OF THE PARTIES

**Art. 3 PARTENES REPRESENTANTER OG PERSONELL**

3.1 Før Arbeidet blir påbegynt skal hver av partene oppnevne en representant med fullmakt til å opptre på vegne av parten i alle saker som angår Kontrakten, samt utpeke dennes stedfortreder. Hver av partene kan, med den begrensning som følger av art. 3.4 første avsnitt, med 14 Dagers varsel til den annen part oppnevne en ny representant eller stedfortreder.

3.2 En representant eller dennes stedfortreder kan overlate særskilte arbeidsoppgaver til en eller flere personer som han utpeker. Den annen parts representant skal i tilfelle underrettes om hvilken fullmakt som er gitt vedkommende.

3.3 Leverandøren skal gi Selskapets Representant adgang til Byggeplass og Arbeidet i arbeidstiden. Det samme gjelder personer bemyndiget av Selskapets Representant, forutsatt at bemyndigelsen er varslet i rimelig tid.

Dersom Leverandøren mener at Selskapets Representant eller personer med bemyndigelse fra ham ved sitt nærvær hindrer Arbeidets fremdrift, skal han uten ugrunnet opphold fremsette krav som nevnt i art. 16.1.

3.4 Utpeking, forflytting eller utskifting av personer betegnet som nøkkelpersoner i Vedlegg D - Administrasjonsbestemmelser, skal godkjennes av Selskapet. Godkjennelse kan ikke nektes uten saklig grunn.

Leverandøren og Selskapet skal på egen bekostning sørge for utskifting av personell som opptrer på en klanderverdig måte eller som viser seg uegnet til å utføre sine arbeidsoppgaver.

3.1 Prior to commencement of the Work each party shall appoint a representative with authority to act on its behalf in all matters concerning the Contract, and appoint a deputy to act in his stead. Without prejudice to Art. 8.1 first para each party may, by giving 14 Days notice to the other party, substitute a representative or deputy.

3.2 A representative or his deputy may delegate specific tasks to one or more persons appointed by him. In such case the other party's representative shall be notified of the authority given to such appointed person or persons.

3.3 Contractor shall afford Company's Representative access to the Site and the Work during working hours. The same access shall be afforded persons authorized by Company's Representatives, provided that notification of such authorization has been given in reasonable time.

If, in the opinion of Contractor, the progress of the Work is impeded by the presence of Company's Representatives or persons authorized by him, Contractor shall without undue delay submit a request in accordance with Art. 16.1.

3.4 Appointment, transfer or replacement of personnel described as key personnel in Appendix D - Administration Requirements, shall be approved by Company. Approval shall not be unreasonably withheld.

Contractor and Company shall at their own cost replace personnel who conduct themselves in an improper manner or are unsuitable to perform their tasks.

**PART II PERFORMANCE OF THE WORK****DEL II UTFØRELSEN AV ARBEIDET****Art. 4 LEVERANDØRENS PLIKTER - HOVEDREGLER**

4.1 Leverandøren skal utføre Arbeidet på en fagmessig og aktsom måte i henhold til denne Kontrakt. Han skal herunder:

- a) legge vekt på sikkerhetsmessige forhold for å ivareta liv, helse, eiendom og miljø, og
- b) samarbeide med Selskapets Representant og personer denne har utpekt i henhold til art. 3.

**Art. 4 OBLIGATIONS OF CONTRACTOR - MAIN RULES**

4.1 Contractor shall perform the Work in a professional and careful manner in accordance with the Contract. As part of such performance Contractor shall:

- a) give priority to safety in order to protect life, health, property and environment, and
- b) cooperate with Company's Representative and persons appointed by him in accordance with Art. 3.

4.2 Contractor shall take good care of the Contract Object, Company Provided Items and Materials and shall ensure that they are kept in good order and condition. Unless specifically agreed to by

4.2 Leverandøren skal ta godt vare på Kontraktsgjenstanden, Selskapets Leveranser og Materialer og skal sørge for at de(n) er i god stand og orden. Uten særskilt samtykke fra Selskapet har Leverandøren ikke rett til å gjøre midlertidig bruk av Selskapets Leveranser og Materialer som skal inkorporeres i Kontraktsgjenstanden på annen måte enn for å fullføre Kontrakten. Selskapet kan forby enhver midlertidig bruk av Selskapets Leveranser.

4.3 Leverandøren har, innenfor rammen av Vedleggene A og C, plikt til å samarbeide med Selskapet og andre leverandører og innrette seg i forhold til disse, slik at alle aktiviteter på en Byggeplass kan skje rasjonelt og uten forsinkelse.

Selskapet har rett til å utføre arbeid og til å la andre leverandører utføre arbeid på Kontraktsgjenstanden i den utstrekning dette fremgår av Vedlegg A eller C. Dersom Selskapet ønsker slikt arbeid utført som ikke fremgår av Vedlegg A eller C, gjelder reglene i art. 12 til 16 tilsvarende.

#### Art. 5 MYNDIGHETSKRAV. TILLATELSER

5.1 Leverandøren skal holde seg informert om og rette seg etter:

- a) lover og forskrifter som gjelder på Byggeplassen og det sted der Kontraktsgjenstanden i henhold til Kontrakten skal benyttes,
- b) krav og pålegg som er fastsatt av klasseinstitusjoner og offentlige myndigheter,
- c) gjeldende fagforenings- og lønnsavtaler.

Dersom slike lover og forskrifter som nevnt i første avsnitt punkt a) er vedtatt eller krav og pålegg som er nevnt i første avsnitt pkt. b) er gitt etter Kontraktens undertegning, nødvendiggjør Endring av Arbeidet eller dets utførelse, og dette påvirker Leverandørens kostnader eller fremdrift, kan hver av partene kreve endring av Kontraktprisen eller Fremdriftsplanen som reflekterer virkningen av slike vedtak eller endringer. På samme måte behandles endringer i offentlige myndigheters praktisering av slike lover og forskrifter som nevnt i første avsnitt punkt a). Reglene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende.

5.2 Leverandøren skal i rett tid innhente og opprettholde de godkjenninger og tillatelser som er nødvendige for utførelsen av Arbeidet og som må eller kan innhentes i Leverandørens navn. Selskapet skal yte nødvendig medvirkning i denne forbindelse.

Selskapet skal i rett tid innhente og opprettholde alle andre godkjenninger og tillatelser. Etter Selskapets anmodning skal Leverandøren hjelpe til med å

Company, Contractor shall not have the right to make temporary use of Company Provided Items or Materials to be incorporated into the Contract Object, other than for the purpose of fulfilling the Contract. Company may prohibit any temporary use of Company Provided Items.

4.3 Within the framework of Appendices A and C, Contractor has a duty to cooperate with Company and other contractors and to organise his operations to ensure that all activities on a Site are carried out efficiently and without delay.

To the extent stated in Appendices A or C, Company is entitled to perform work or let other contractors perform work on the Contract Object. If Company desires such work to be performed which is not contained in Appendices A or C, the provisions of Art. 12 to 16 apply accordingly.

#### Art. 5 AUTHORITY REQUIREMENTS. PERMITS

5.1 Contractor shall keep himself informed of and comply with:

- a) laws and regulations which apply on the Site and at the place where the Contract Object is to be used according to the Contract,
- b) requirements and orders of classification societies and public authorities,
- c) current trade union and wage agreements.

If laws and regulations as stated in a) above have been adopted and requirements and orders as stated in b) above have been issued after the signature of the Contract and necessitate Variations to the Work or its execution, and this affects Contractor's costs or progress, either party may demand a change in the Contract Price or Contract Schedule reflecting the effect of such decisions or variations. Changes in the way in which public authorities apply such laws or regulations mentioned in a) above shall be dealt with in the same way. The rules in Art. 12 to 16 apply accordingly.

5.2 Contractor shall, in due time, obtain and maintain such approvals and permits as are necessary for the performance of the Work and which must or can be obtained in the name of Contractor. Company shall provide any necessary assistance in this connection.

Company shall, in due time, obtain and maintain all other approvals and permits. When so requested by Company, Contractor shall assist in obtaining approvals and permits concerning the Work which can only be obtained in the name of Company.

5.3 Company may require that Contractor submits to Company such information about the performance

innhente slike godkjenninger og tillatelser som gjelder Arbeidet og som bare kan innhentes i Selskapets navn.

- 5.3 Selskapet kan kreve at Leverandøren gir Selskapet slik informasjon om utførelsen av Arbeidet og om Leverandørgruppen som Selskapet er forpliktet til å gi til myndighetene.

#### **Art. 6 TEGNINGER. SPESIFIKASJONER. SELSKAPETS LEVERANSER**

- 6.1 Leverandøren skal søke etter mangler og uoverensstemmelser ("feil") i Tegninger og Spesifikasjoner.

Leverandøren skal uten ugrunnet opphold gi varsel til Selskapet dersom "feil" oppdages.

Har ikke Leverandøren gitt Selskapet varsel om "feil" som han har oppdaget, eller som han burde ha oppdaget gjennom sitt kvalitetsstyringssystem, og Selskapet som følge av dette påføres direkte ekstra utgifter i forbindelse med Arbeidet, skal alle slike utgifter bæres av Leverandøren.

- 6.2 Ved mottagelse av Selskapets Leveranser skal Leverandøren umiddelbart foreta en visuell undersøkelse av dem og innen 48 timer etter mottagelsen gi Selskapet varsel om "feil" som er oppdaget ved en slik undersøkelse.

Leverandøren skal deretter, innen rimelig tid og ikke senere enn den frist som er nevnt i Vedlegg G, foreta slike undersøkelser som er beskrevet i Vedlegg G og ellers slike undersøkelser som en samvittighetsfull kjøper ville foreta. Leverandøren skal gi Selskapet varsel straks en "feil" oppdages.

Har ikke Leverandøren gitt Selskapet varsel om "feil" som er oppdaget, eller som burde ha vært oppdaget ved slike undersøkelser som nevnt i denne art. 6.2, og Selskapet som følge av dette påføres ekstra utgifter i forbindelse med Arbeidet som ikke er dekket ved forsikring eller taper rettigheter eller garantier, skal alle slike omkostninger som følger av dette, bæres av Leverandøren.

- 6.3 Etter å ha mottatt varsel fra Leverandøren i henhold til art. 6.1 eller 6.2, skal Selskapet uten ugrunnet opphold enten sørge for nødvendig retting eller gi Leverandøren instruks etter reglene i art. 12-16 om hvorledes han skal forholde seg.

#### **Art. 7 IKKE I BRUK**

of the Work and about Contractor Group as Company is obliged to submit to public authorities.

#### **Art. 6 DRAWINGS. SPECIFICATIONS. COMPANY PROVIDED ITEMS**

- 6.1 Contractor shall search for defects, discrepancies and inconsistencies ("errors") in the Drawings and Specifications.

Contractor shall without undue delay notify Company of any such "errors" discovered.

If Contractor does not notify Company of an "error" that he has discovered or ought to have discovered through his quality management system, and as a result, Company incurs direct extra costs in connection with the Work, then all such costs shall be borne by Contractor.

- 6.2 Upon receipt of Company Provided Items Contractor shall make an immediate visual inspection and within 48 hours of their receipt give notice to Company of any "errors" discovered by such inspection.

Within a reasonable time thereafter, and not later than the time limit given in Appendix G, Contractor shall carry out such examinations as are described in Appendix G, and any such other examination as a conscientious purchaser would carry out. Contractor shall notify Company promptly of any "errors" discovered.

If Contractor does not notify Company of an "error" that he has discovered, or ought to have discovered by such examinations as mentioned in this Article 6.2, and as a result, Company incurs direct extra costs in connection with the Work which are not covered by insurance, or loses rights or guarantees, then all such costs incurred shall be borne by Contractor.

- 6.3 Upon receipt of notice from Contractor in accordance with Art. 6.1 or 6.2, Company shall, without undue delay, either have the necessary corrections made, or give Contractor instructions in accordance with Art. 12-16 as to how he shall proceed.

#### **Art. 7 NOT IN USE**

#### **Art. 8 SUBCONTRACTS**

- 8.1 Contractor shall not enter into any Subcontract concerning parts of the Work without the prior consent of Company. Company shall notify

**Art. 8 UNDERLEVERANSER**

8.1 Leverandøren skal ikke inngå kontrakt om Underleveranser for deler av Arbeidet uten at Selskapet på forhånd har gitt samtykke. Selskapet skal gi Leverandøren meddelelse om sitt standpunkt senest 7 Dager etter at Leverandøren har bedt om det. Samtykke trengs likevel ikke for underleveranser som er nevnt i Vedlegg H - Underleverandører, mindre innkjøp og bruk av leiet arbeidskraft i begrenset omfang.

8.2 Leverandøren er ansvarlig etter Kontrakten for Underleveranser.

Dersom Selskapet inngår Rammeavtaler med en eller flere leverandører og disse overføres til Leverandøren, skal Leverandørens direkte ekstra utgifter bæres av Selskapet dersom Leverandøren kan dokumentere at Underleverandøren i henhold til en Rammeavtale ikke kan levere innenfor angitte leveringsfrister i Rammeavtalen eller dersom det i Rammeavtalen ikke er angitt leveringsfrister og Leverandøren dokumenterer at leveransen ikke kan benyttes i Leverandørens fabrikkasjon innenfor fastsatt Fremdriftsplan. Disse bestemmelser kommer likevel ikke til anvendelse dersom det kan påvises at forsinkelsen er forårsaket av forhold fra Leverandørens side. Forøvrig får bestemmelsene i art. 8.2, 3. avsnitt anvendelse for Rammeavtaler som overføres til Leverandøren etter kontraktsinngåelse.

Dersom Selskapet etter inngåelse av Kontrakten overfører en kontrakt om Underleveranser til Leverandøren eller utpeker en Underleverandør, og vilkårene for Underleveransen ikke var kjent for Leverandøren ved inngåelsen av Kontrakten, er Leverandørens ansvar for mangler og forsinkelser som alene skyldes forhold som Underleverandøren svarer for, begrenset til det ansvar Underleverandøren har etter den kontrakt som overføres til Leverandøren. Dersom Underleverandøren nevnt i art. 8.2 annet og tredje avsnitt går konkurs og kontrakten angående Underleveransen derved faller bort, har Leverandøren krav på justering av Fremdriftsplanen og Kontraksprisen i henhold til reglene i art. 12-16.

8.3 Kontrakter om Underleveranser skal angi at:

- a) kontrakten kan overdras til Selskapet,
- b) Underleverandøren inngår i Leverandørgruppen i forhold til reglene i art. 30,
- c) art. 22 om Eiendomsrett m.v. skal gjelde tilsvarende i forhold mellom Leverandøren og Underleverandøren, og

Contractor of its decision within 7 Days after having been asked by Contractor. However, such consent is not required for deliveries of work by Subcontractors listed in Appendix H - Subcontractors, nor for minor purchases or limited use of hired labour.

8.2 Contractor is responsible according to the Contract for the fulfilment of Subcontracts.

If Company enters into Framework Contracts with one or more contractors and these are assigned to Contractor, Company shall bear Contractor's direct extra costs, provided Contractor can document that a contractor to a Framework Contract is unable to deliver by a deadline stated in the Framework Contract, or if deadlines are not stipulated in the Framework Contract, Contractor documents that a delivery cannot be used within the agreed Contract Schedule. These provisions shall, however, not apply if it can be shown that the delay is due to circumstances under Contractor's control. In other respects, the provisions in the third paragraph of Art. 8.2 apply to Framework Contracts assigned to Contractor after entry into the Contract.

If, after entry into the Contract, Company assigns a Subcontract to Contractor, or appoints a Subcontractor, and the Subcontract conditions were unknown to Contractor at the time of entry into the Contract, Contractor's liability for defects and delays which are solely due to circumstances under the Subcontractor's control is limited to the Subcontractor's liability according to the contract assigned to Contractor. If a Subcontractor as mentioned in the second and third paragraphs of Article 8.2 goes into liquidation and the Subcontract delivery in question is therefore annulled, Contractor is entitled to an adjustment in the Contract Schedule and Contract Price, pursuant to the rules in Art. 12-16.

8.3 Subcontracts shall state that:

- a) the Subcontract may be assigned to Company,
- b) Subcontractor is included in Contractor Group with regard to the provisions of Art. 30,
- c) Art. 22 concerning title, etc. shall apply in the relationship between Contractor and the Subcontractor, and
- d) Company shall have the rights to information, technology and inventions as stated in Art. 32.

Such Subcontracts shall also contain those provisions of the Contract which are necessary to enable Contractor to fulfil his obligations in accordance with the Contract.

- d) Selskapet skal sikres de rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser som fremgår av art. 33.

Slike kontrakter skal dessuten inneholde de bestemmelser i Kontrakten som er nødvendige for at Leverandøren skal kunne oppfylle sine plikter etter Kontrakten.

Når Selskapet krever det, skal Leverandøren gi Selskapet kopier av alle kontraktsdokumenter vedrørende en Underleveranse før kontrakt blir inngått dersom vedkommende Underleveranse er et viktig ledd i Leverandørens leveranse.

Kontraktsbetingelser som angår kontraktspris og betaling kan likevel bare kreves fremlagt i den utstrekning Selskapet skal godtgjøre Underleveransen etter regning.

#### **Art. 9 SIKKERHETSKURS OG FAGFORENINGSVIRKSOMHET**

- 9.1 Leverandøren skal på egen bekostning sørge for at personell som utfører deler av Arbeidet til havs på forhånd har gjennomgått sikkerhetskurs og legeundersøkelser i henhold til gjeldende lover og forskrifter med mindre offentlig myndighet har gitt dispensasjon.
- 9.2 Leverandøren skal for Arbeid i Norge eller på norsk kontinentalsokkel, sørge for at forholdene blir lagt til rette slik at fagforeningsvirksomhet blant hans egne ansatte, Underleverandørens personell og innleiet arbeidskraft kan foregå i samsvar med norsk praksis.

#### **Art. 10 KVALITETSSTYRING**

- 10.1 Leverandøren skal ha et iverksatt og dokumentert system for kvalitetsstyring i overensstemmelse med de krav som er angitt i Vedlegg D - Administrasjonsbestemmelser.
- 10.2 Selskapets Representant og personer med bemyndigelse fra ham skal ha rett til å foreta kvalitetsrevisjon og verifikasjon av Leverandørens og eventuelle Underleverandørers kvalitetsstyring.

### **DEL III FREMDRIFT I ARBEIDET**

#### **Art. 11 FREMDRIFTSPLAN. FORSINKET FREMDRIFT**

- 11.1 Leverandøren skal utføre Arbeidet i samsvar med Vedlegg C - Fremdriftsplanen.
- Får Leverandøren grunn til å anta at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med de milepæler som er fastsatt i Fremdriftsplanen, skal han straks gi Selskapet varsel

When requested by Company, Contractor shall provide copies of all Subcontract documents prior to entering into a Subcontract, provided that the Subcontract concerns an important part of Contractor's delivery.

However, Company is only entitled to request copies showing provisions of price and payment, when Company shall compensate the Subcontract on a reimbursable basis.

#### **Art. 9 SAFETY COURSES AND TRADE UNION ACTIVITIES**

- 9.1 Contractor shall at his own cost ensure that personnel performing parts of the Work offshore shall have previously passed a safety course and medical examinations, in accordance with the existing laws and regulations, unless the relevant public authorities have granted a dispensation.
- 9.2 For Work performed in Norway or on the Norwegian Continental Shelf, Contractor shall ensure that opportunities exists for trade union activity among Contractor's employees, Subcontractor's employees and hired-in labour, in accordance with Norwegian practice.

#### **Art. 10 QUALITY MANAGEMENT**

- 10.1 Contractor shall have an implemented and documented system for quality management in accordance with the requirements stated in Appendix D - Administration Requirements.
- 10.2 Company's Representative and personnel authorised by him shall have the right to undertake quality audits and verification of Contractor's and any Subcontractors' quality management.

### **PART III PROGRESS OF THE WORK**

#### **Art. 11 CONTRACT SCHEDULE. DELAYED PROGRESS**

- 11.1 Contractor shall perform the Work in accordance with Appendix C - Contract Schedule.
- If Contractor should have cause to believe that the Work cannot be carried out in accordance with the milestones set out in the Contract Schedule, he shall promptly notify Company accordingly.
- 11.2 If in Contractor's opinion the Work cannot be performed according to Appendix C - Contract Schedule, owing to circumstances for which Company is to indemnify him, the provisions in Art. 16 apply accordingly. A request for a Variation Order must be presented before the expiry of the time

- om dette.
- 11.2 Mener Leverandøren at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med Vedlegg C - Fremdriftsplanen på grunn av forhold Selskapet skal holde ham skadesløs for, gjelder reglene i art. 16 tilsvarende. Krav om Endringsordre må fremsettes innen utløpet av fristen som er fastsatt i henholdsvis art. 27.2 og art. 28.3.
- 11.3 Mener Leverandøren at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med Vedlegg C - Fremdriftsplanen av grunner Leverandøren har ansvaret for, skal han innen 14 Dager etter varselet etter art. 11.1 gi melding om:
- a) årsaken til forsinkelsen,
- b) antatt virkning for Fremdriftsplanen og andre deler av Arbeidet, og
- c) de tiltak som Leverandøren anser egnet for å unngå, innhente eller begrense forsinkelsen.
- Selskapet skal uten ugrunnet opphold gi Leverandøren meddelelse om sitt syn på Leverandørens informasjon i henhold til art. 11.3.a), b) og c). Slik meddelelse fritar ikke Leverandøren for hans plikter etter art. 11.1.
- 11.4 Er de tiltak Leverandøren foreslår eller setter i verk ikke tilstrekkelige til å unngå eller innhente forsinkelsen, kan Selskapet kreve at Leverandøren treffer de tiltak som må ansees nødvendige. Vil Leverandøren gjøre gjeldende at han ikke plikter å sette i verk de tiltak Selskapet krever, gjelder reglene om endring i art. 12 til 16 tilsvarende.
- limits set forth in Art. 27.2 and 28.3, respectively.
- 11.3 If in Contractor's opinion the Work cannot be performed according to Appendix C - Contract Schedule, for reasons for which Contractor is responsible, he shall within 14 days after notification according to Art. 11.1 communicate:
- a) the cause of the delay,
- b) its estimated effect on the Contract Schedule and other parts of the Work, and
- c) the measures which Contractor considers appropriate to avoid, recover or limit the delay.
- Company shall without undue delay notify Contractor of its view of the information provided by Contractor in accordance with Art. 11.3.a), b) and c). Such notification shall not release Contractor from any of his obligations under Art. 11.1.
- 11.4 If the measures proposed or implemented by Contractor are insufficient to avoid or recover the delay, then Company may require Contractor to take measures considered necessary. If Contractor maintains that he has no obligation to implement the measures required by Company, the variation provisions in Art. 12 to 16 apply, accordingly.

#### PART IV VARIATIONS AND CANCELLATION

##### Art. 12 RIGHT TO VARY THE WORK

#### DEL IV ENDRINGER OG AVBESTILLING

##### Art. 12 RETT TIL ENDRING AV ARBEIDET

- 12.1 Selskapet har rett til å gi pålegg om slike Endringer av Arbeidet som etter Selskapets oppfatning er ønskelige.
- Endringer kan angå økning eller reduksjon i omfang, karakter, kvalitet, art eller utførelse av Arbeidet eller noen del av dette, samt endringer i Fremdriftsplanen.
- Selskapet har likevel ikke rett til å foreskrive endringsarbeider som samlet sett går ut over hva partene med rimelighet kunne regne med da Kontrakten ble inngått.
- 12.2 Foreskriver Selskapet en Endring av Arbeidet, skal
- Variations may include an increase or decrease in the quantity, character, quality, kind or execution of the Work or any part thereof, as well as changes to the Contract Schedule.
- Nevertheless, Company has no right to order variation work which cumulatively exceeds that which the parties could reasonably have expected when the Contract was entered into.
- 12.2 When Company orders a Variation to the Work to be performed, Contractor shall without undue delay submit an estimate to Company, unless the parties agree that it is unnecessary. Company may require the submission of such estimate prior to ordering variation work to be performed. The estimate shall contain:
- a) description of the variation work in question,
- b) detailed schedule for the execution of the

Leverandøren uten ugrunnet opphold sende Selskapet et overslag med mindre partene er enige om å la det være. Selskapet kan også kreve et slikt overslag før et endringsarbeid foreskrives. Overslaget skal inneholde:

- a) en beskrivelse av det aktuelle endringsarbeidet,
- b) en detaljert plan for utførelse av endringsarbeidet som viser de ressurser som er nødvendige og milepæler av betydning,
- c) virkningen på Kontraktprisen med angivelse av de rater som er benyttet ved utarbeidelsen av overslaget, og
- d) virkningen på Fremdriftsplanen med dokumentasjon som viser virkningen.

Selskapet skal betale Leverandørens nødvendige og dokumenterte kostnader med å utarbeide de overslag som er krevd av Selskapet. Bestemmelsene i art. 12 til 15 gjelder tilsvarende.

12.3 Leverandøren kan foreslå Endring av Arbeidet.

Leverandøren har rett til, etter reglene i art. 4.3, 5.1, 8.2, 11.4, 18.3, 27.1 og 28.3 å kreve endring av Kontraktpris og/eller Fremdriftsplanen.

### Art. 13 VIRKNINGENE AV ENDRING AV ARBEIDET

13.1 Alle Leverandørens forpliktelser i henhold til Kontrakten gjelder også for Endring av Arbeidet, med mindre annet er avtalt.

13.2 Med mindre annet avtales mellom partene, skal prisen for Endring av Arbeidet fastsettes etter følgende prinsipper:

- a) Inneholder Vedlegg B - Vederlag rater for endringsarbeider som:
  - er særskilt beskrevet i vedlegget, og som
  - angir forutsetningene for ratenes anvendelse med hensyn til tiden for arbeidet, rekkefølge, tilkomst til arbeidet og arbeidets omfang,

skal disse ratene anvendes for endringsarbeider som angitt.

- b) Inneholder Vedlegg B - Vederlag rater for Arbeid som er av samme type som endringsarbeidet, skal disse anvendes dersom forholdene ved utførelsen av endringsarbeidet ikke er betydelig forskjellig fra de som gjelder ved slikt tilsvarende Arbeid under Kontrakten.

variation work showing the required resources and significant milestones,

- c) the effect on the Contract Price, showing the rates used when preparing the estimate, and
- d) the effect on the Contract Schedule, with documentation demonstrating such effect.

Company shall pay Contractor's necessary and documented costs for preparing the estimates required by Company. The provisions of Art. 12 to 15 apply, accordingly.

12.3 Contractor may propose a Variation to the Work.

According to the provisions in Art. 4.3, 5.1, 8.2, 11.4, 18.3, 27.1 and 28.3, Contractor has the right to request variation in the Contract Price and/or the Contract Schedule.

### Art. 13 EFFECTS OF A VARIATION TO THE WORK

13.1 All Contractor's obligations under the Contract also apply to Variations to the Work, unless otherwise agreed.

13.2 Unless otherwise agreed between the parties, the price for Variations to the Work shall be determined according to the following principles:

- a) If Appendix B - Compensation, contains rates for variation work which:
  - are specifically described in the Appendix, and which
  - state the conditions for application of the rates with respect to the time for the work, its sequence, access to the work and the extent of the variation work,

then such rates shall apply to such variation work.

- b) If Appendix B - Compensation, contains rates for Work of the same type as the variation work, then such rates shall apply, provided that the variation work can be executed under circumstances which are not considerably different from those that would apply for Work of the same type under the Contract.

- c) If Appendix B - Compensation, contains rates for Work which is comparable to the variation work and the circumstances under which the variation work will be executed are not considerably different from those that would apply for comparable Work under the Contract, then suitable rates for the variation work shall

			be established which reflect the level of pricing prescribed for the abovementioned rates in Appendix B - Compensation.
	c)	Inneholder Vedlegg B - Vederlag rater for Arbeid som er sammenlignbart med endringsarbeidet, og forholdene ved utførelsen av endringsarbeidet ikke er betydelig forskjellig fra de som gjelder ved slikt sammenlignbart Arbeid under Kontrakten, skal det utarbeides passende rater for endringsarbeidene som reflekterer det generelle prisnivå som kommer til uttrykk i de nevnte ratene i Vedlegg B - Vederlag.	d)
	d)	Inneholder Vedlegg B - Vederlag rater for Arbeid som er av samme type eller sammenlignbart med endringsarbeidet, og er forholdene ved utførelsen av endringsarbeidet betydelig forskjellige fra de som gjelder ved slikt Arbeid, skal ratene anvendes som utgangspunkt, men de skal justeres for de endrede forutsetninger for deres anvendelse.	
		Slike endrede forutsetninger kan f.eks. skyldes dokumenterte kostnader i forbindelse med mobilisering og demobilisering av utstyr og personell, transport, løfteoperasjoner, stillaser, tildekking, forstyrrelser i andre arbeidsoperasjoner, større eller mindre mengder enn forutsatt samt nettovirkninger på Leverandørens finansiering, inklusive renter.	
	e)	I andre tilfeller enn nevnt i art. 13.2.a)-d) skal det utarbeides rater for endringsarbeidet, som reflekterer det generelle prisnivå som kommer til uttrykk i Vedlegg B - Vederlag, justert for de endrede forutsetninger for deres anvendelse slik angitt i d) ovenfor.	e)
	f)	Kontraksprisen skal justeres for øket eller reduserte innkjøp av Materialer i henhold til Vedlegg B - Vederlag med mindre ratene etter art. 13.2.a)-e) inneholder godtgjøring for slike materialer.	f)
13.3		Er nettoeffekten av alle Endringer av Arbeidet at Kontraksprisen blir mindre enn den opprinnelige kontraktspris, skal Selskapet betale et tillegg i Kontraksprisen som tilsvarer 6% av differansen, men slik at det skal foretas en rimelig reduksjon av tillegget for så vidt Leverandøren kan utnytte sin arbeidsstyrke på annet hold.	
13.4		Virkingene av et endringsarbeid på Fremdriftsplanen skal avtales i den enkelte Endringsordre på grunnlag av den samlede nettoeffekt av en endring hvor det også tas rimelig hensyn til de samlede forsinkende	
	13.3		If the net effect of all Variations to the Work is such that the Contract Price becomes less than the original Contract Price, then Company shall increase the Contract Price by 6 percent of the difference, provided, however, that a reasonable reduction in such increase shall be made to the extent that Contractor can employ his workforce elsewhere.
	13.4		The effects of variation work on the Contract Schedule shall be agreed upon in the particular Variation Order for such work, on the basis of the accumulated net effect of a variation, with reasonable consideration being given to the accumulated delaying effects of previous variation work.
			Subject to the limitations which follow from Art. 12.1, Company may require Contractor to undertake special measures to avoid variation work having an effect on the Contract Schedule, or to limit delays as much as possible. The provisions in Art. 12 to 16 apply, accordingly.
	13.5		A Variation to the Work caused by circumstances for which Contractor is responsible shall not entail any

virksomheter av tidligere endringsarbeider.

Med de begrensninger som følger av art. 12.1 kan Selskapet kreve at Leverandøren setter i verk særlige tiltak for å unngå at et endringsarbeid får virkning for Fremdrifts-planen eller for å begrense forsinkelsen mest mulig. Reglene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende.

- 13.5 En Endring av Arbeidet som er forårsaket av forhold Leverandøren har ansvar for, skal ikke medføre noen forandring av Kontraktprisen eller Fremdriftsplanen i Leverandørens favør.

#### Art. 14 UTSTEDELSE AV ENDRINGSORDRE

- 14.1 Alle Endringer av Arbeidet skal foretas ved Endringsordre utstedt av Selskapet etter reglene i denne artikkel.

Selskapet kan også foreta Endringer av Arbeidet ved en "tegningsrevisjon". I forhold til art. 14, 15 og 16 skal "tegningsrevisjon" bety enhver forandring av Tegninger eller Spesifikasjoner hvor forandringen er tydelig identifisert og oversendt Leverandøren i henhold til særskilte prosedyrer fastlagt i Vedlegg D - Administrasjonsbestemmelser.

- 14.2 En Endringsordre skal uttrykkelig betegnes som dette og gis på fastsatt skjema. Den skal inneholde en fullstendig beskrivelse av endringsarbeidet og tidsplanen for utførelsen, samt angi virkningene for Kontraktprisen og Fremdriftsplanen så langt dette er mulig og eventuelt for betingelser i Kontrakten. De virkninger som ikke er fastsatt i den opprinnelige Endringsordre, skal fastsettes i et tillegg til Endringsordren.

#### Art. 15 KONSEKVENSER AV UTSTEDT ENDRINGSORDRE. TVIST OM KONSEKVENSER

- 15.1 Ved mottagelsen av en Endringsordre eller "tegningsrevisjon" (jfr. art. 14.1) skal Leverandøren uten ugrunnet opphold iverksette denne, selv om Endringsordrens eller "tegningsrevisjonens" virkning på Kontraktprisen, Fremdriftsplanen og andre betingelser i Kontrakten ennå ikke er fastsatt.
- 15.2 Dersom partene er enige om at det foreligger en endring, men er uenige om endringens virkning for Kontraktprisen, skal Selskapet betale Leverandøren et foreløpig vederlag beregnet etter art. 13.2. Betaling skal skje etter bestemmelsene i art. 20. Beløpet forfaller til betaling 30 Dager etter at Selskapet har mottatt faktura.

Dersom det ikke er reist søksmål om betalingen for endringsarbeidet innen 6 måneder etter at Selskapet har utstedt Endringsordre, eller partene ikke innen denne frist har avtalt voldgift, skal det utbetale

variations to the Contract Price or the Contract Schedule in favour of Contractor.

#### Art. 14 ISSUE OF VARIATION ORDERS

- 14.1 All Variations to the Work shall be made by means of a Variation Order issued by Company in accordance with the provisions of this Article.

Company may also order Variations to the Work by means of a "drawing revision". In the context of Art. 14, 15 and 16, "drawing revision" means any change to Drawings or Specifications where the change is clearly identified and has been submitted to Contractor in accordance with such special procedures as are set forth in Appendix D - Administration Requirements.

- 14.2 A Variation Order shall be expressly identified as such and be issued on a prescribed form. It shall contain a complete description of the variation work and the schedule for its execution, together with the effects on the Contract Price and the Contract Schedule, so far as practicable, and the effects, if any, on the provisions of the Contract. Such effects as are not recorded on the original Variation Order shall be recorded in an addendum to it.

#### Art. 15 CONSEQUENCES OF VARIATION ORDERS. DISPUTES ABOUT CONSEQUENCES

- 15.1 On receipt of a Variation Order or a "drawing revision" (Ref. Art. 14.1), Contractor shall implement it without undue delay, even if the effect of the Variation Order or "drawing revision" on the Contract Price, the Contract Schedule and other provisions of the Contract has not yet been agreed.

- 15.2 If the parties agree that there is a variation, but disagree as to the variation's effect on the Contract Price, then Company shall pay Contractor provisional compensation calculated in accordance with Art. 13.2. Payment shall be made in accordance with the provisions of Art. 20. The amount falls due for payment 30 Days after Company has received the invoice.

Compensation paid for the variation work shall be considered final unless, within 6 months of the issue of the Variation Order by Company, court proceedings have been instituted or the parties have agreed to go to arbitration concerning the payment.

If a price for the variation work is decided other than the compensation paid in accordance with the first paragraph, interest shall be paid on the difference between the compensation paid and the final price, in accordance with the Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven").

If Contractor has presented a request for a Variation

vederlag ansees som endelig.

Fastsettes det en annen pris for endringsarbeidet enn det utbetalte vederlag i henhold til første avsnitt, skal det svares renter etter Forsinkelsesrenteloven av forskjellen mellom utbetalt vederlag og endelig fastsatt pris.

Dersom det er fremsatt krav om Endringsordre som tilfredsstillende vilkårene i art. 16.1 tredje avsnitt fra Leverandøren, løper renten fra det tidspunkt arbeidet ville ha blitt betalt, dersom det var en del av Arbeidet, men ikke fra tidligere enn 30 Dager etter fremsettelsen av kravet om Endringsordre. På tilsvarende måte forrentes beløp partene ikke er uenige om. Har Selskapet utstedt Endringsordre uten at det på forhånd er fremsatt krav om det, løper renten fra forfallsdag etter art. 15.2 første avsnitt.

- 15.3 Er partene uenige om virkningene for Fremdriftsplanen, skal begge parter, syn, herunder eventuelle forbehold, fremgå av Endringsordren.

Krever Selskapet satt i verk tiltak som nevnt i art. 13.4 for å unngå eller begrense den forsinkelse som endring av Fremdriftsplanen etter leverandørens syn vil medføre, gjelder reglene i art. 15.2 tilsvarende. Selskapet skal i tilfelle kreve slike tiltak satt i verk etter reglene i art. 16 om omtvistet endring.

- 15.4 Verken Selskapets betaling eller Leverandørens utførelse av en Endringsordre eller "tegningsrevisjon" skal påvirke partenes eventuelle krav om endring av Kontraksprisen eller Fremdriftsplanen.

#### **Art. 16 TVIST OM HVORVIDT ENDRING AV ARBEIDET FORELIGGER. OMTVISTET ENDRINGSORDRE**

- 16.1 Krever Selskapet utført et nærmere bestemt arbeid som etter Leverandørens oppfatning ikke er en del av hans plikter etter Kontrakten, skal Leverandøren kreve Endringsordre utstedt av Selskapet og så snart som mulig utarbeide overslag som nevnt i art. 12.2. Ved "tegnings- revisjoner" (jfr. art. 14.1) gjelder dette likevel bare dersom Leverandøren vil kreve endring i Kontraksprisen eller Fremdriftsplanen som følge av revisjonen.

Dersom Leverandøren ikke har fremsatt krav om Endringsordre uten ugrunnet opphold etter at Selskapet har krevd et arbeid utført, taper han retten til å gjøre gjeldende at arbeidet er et endringsarbeid etter art. 12.

Order which satisfies the conditions in Art. 16.1, third para, interest shall begin to be charged from the date when the work would have been paid for if it had been part of the Work, but no earlier than 30 Days after the presentation of the request for the Variation Order. Interest shall similarly accrue on amounts which are not disputed between the parties. If Company issues a Variation Order without any previous request having been presented for the variation work, interest shall begin to accrue from the due date according to the first paragraph.

- 15.3 If the parties disagree as to the effect on the Contract Schedule, then the views of both parties shall be recorded on the Variation Order.

If Company requires implementation of the measures stated in Art. 13.4, to avoid or limit the delay which, in the opinion of Contractor, will result from a variation to the Contract Schedule, then the provisions of Art. 15.2 shall apply accordingly. Company shall in such case require such measures to be taken in accordance with the provisions of Art. 16 regarding disputed variations.

- 15.4 Neither Company's payment nor Contractor's implementation of a Variation Order or a "drawing revision" shall affect the parties' possible claims for variations to the Contract Price or the Contract Schedule.

#### **Art. 16 DISPUTE AS TO WHETHER A VARIATION TO THE WORK EXISTS. DISPUTED VARIATION ORDER**

- 16.1 If Company requests performance of specific work which in Contractor's opinion is not part of his obligations under the Contract, then Contractor shall request Company to issue a Variation Order and shall, as soon as possible, prepare an estimate in accordance with Art. 12.2. In the case of a "drawing revision" (Ref. Art. 14.1), this shall apply only if Contractor requests a variation in the Contract Price or Contract Schedule as a result of the revision.

If Contractor has not presented a request for a Variation Order without undue delay after Company has requested the work to be performed, then he loses the right to consider the work as variation work in accordance with Art. 12.

A Variation Order Request shall be expressly identified as such and be presented on a prescribed form. It shall contain a specified description of the work the request concerns.

If Contractor presents a request which, in substance, is a request for a Variation Order without using the above mentioned form, Company is entitled to treat the request as a request for a Variation Order. In that case, Contractor shall be informed in writing without undue delay.

- Et Endringsordrekrav skal uttrykkelig betegnes som dette og fremsettes på fastsatt skjema. Det skal inneholde en spesifisert beskrivelse av det arbeid kravet gjelder.
- Dersom Leverandøren fremsetter krav som etter sitt innhold er et krav om Endringsordre uten å bruke skjema som nevnt, har Selskapet rett til å behandle kravet som et Endringsordrekrav. Leverandøren skal i så fall underrettes skriftlig uten ugrunnet opphold.
- 16.2 Har Leverandøren innen fristen fremsatt krav som nevnt i art. 16.1, skal Selskapet innen rimelig tid enten utstede Endringsordre etter reglene i art. 14 eller en Omtvistet Endringsordre. Mener Selskapet at dette arbeidet er en del av Arbeidet, skal det utstede en Omtvistet Endringsordre. Omtvistet Endringsordre skal uttrykkelig betegnes som dette og fremsettes på fastsatt skjema, som skal identifisere det arbeid som partene er uenige om og inneholde en begrunnelse for hvorfor Selskapet mener at dette er en del av Arbeidet. Dersom Selskapet vil gjøre gjeldende at Leverandørens krav er fremsatt for sent, må dette fremgå av den Omtvistede Endringsordre.
- Ved mottagelsen av en Omtvistet Endringsordre skal Leverandøren uten ugrunnet opphold iverksette denne.
- 16.3 Leverandøren kan kreve at spørsmålet om hvorvidt arbeid under en Omtvistet Endringsordre er en del av Arbeidet, skal avgjøres foreløpig av en ekspert. Eksperten skal dessuten, dersom Selskapet ber om dette, ta stilling til hvorvidt et krav om utstedelse av Endringsordre i henhold til art. 16.1 er fremsatt innen fristen i art. 16.1. Leverandørens krav må fremsettes innen 30 Dager etter utstedelse av den Omtvistede Endringsordre. Selskapets eventuelle krav må fremsettes innen 7 dager etter mottagelsen av Leverandørens krav. Med mindre partene innen 14 Dager etter slikt krav er blitt enige om en ekspert, skal eksperten oppnevnes etter reglene i Vedlegg D - Administrasjonsbestemmelser.
- Hver av partene skal innen 7 Dager etter oppnevnelsen fremlegge for eksperten den dokumentasjon som påberopes med tilhørende skriftlig argumentasjon, med kopi til den annen part. Partene har rett til ett ytterligere skriftlig innlegg til eksperten med kopi til den annen part innen 7 Dager fra fristen for det første innlegg. Ekspertens grunngitte beslutning skal foreligge innen 30 Dager etter oppnevnelsen.
- Den part som ikke får medhold bærer endelig utgiftene til eksperten. Forøvrig bærer hver av partene endelig sine omkostninger ved den foreløpige avgjørelse.
- 16.2 If Contractor within the time limit has made a request as stated in Art. 16.1, Company shall, within a reasonable time, either issue a Variation Order in accordance with the provisions of Art. 14 or a Disputed Variation Order. If Company is of the opinion that this work is a part of the Work, a Disputed Variation Order shall be issued. A Disputed Variation Order shall be expressly identified as such and shall be presented on a prescribed form, which shall identify the work in dispute between the parties and state Company's reason for regarding this as a part of the Work. If Company will claim that Contractor's request is submitted too late, this must be stated in the Disputed Variation Order.
- Upon receiving a Disputed Variation Order, Contractor shall implement it without undue delay.
- 16.3 Contractor may request that the question as to whether the work covered by a Disputed Variation Order is a part of the Work, shall be provisionally decided by an expert. At Company's request the expert shall also decide whether a request to have a Variation Order issued pursuant to Art. 16.1 was submitted within the deadline in Art. 16.1. Contractor's request must be made within 30 Days after issue of the Disputed Variation Order. Requests by Company, if any, must be presented within 7 Days of receipt of Contractor's request. Unless the parties have agreed upon an expert within 14 Days of such request, the expert shall be appointed in accordance with Appendix D - Administration Requirements.
- Each of the parties shall, within 7 Days after the appointment, submit to the expert, with a copy to the other party, the relevant documentation together with a written argument. The parties have the right to submit one further written presentation to the expert with a copy to the other party within 7 Days following the deadline for the first submission. The expert's decision and reasons for reaching it shall be made known within 30 Days of his appointment.
- The cost of the expert shall be irrevocably borne by the party whose view was not accepted. Each party shall bear irrevocably its own expenses connected with the provisional decision.
- 16.4 If Contractor's views are accepted in a provisional decision made in accordance with Art. 16.3, the Disputed Variation Order shall be treated as an ordinary Variation Order in accordance with Art. 14 and 15 until the dispute has been resolved by agreement, arbitration, court proceedings or in accordance with the provisions of the third paragraph of Art. 16.4. The provisions of Art. 15.2 second paragraph do not, however, apply to payments made in accordance with this para.

16.4 Har Leverandøren fått medhold ved den foreløpige avgjørelse i henhold til art. 16.3, skal den Omtvistede Endringsordre behandles som en vanlig Endringsordre etter art. 14 og 15 inntil tvisten er løst ved avtale, voldgift, søksmål eller etter reglene i art. 16.4 tredje avsnitt. Bestemmelsen i art. 15.2, annet avsnitt gjelder likevel ikke ved betaling i henhold til denne bestemmelse.

Har Selskapet fått medhold ved den foreløpige avgjørelse i henhold til art. 16.3, skal arbeidet i henhold til den Omtvistede Endringsordre behandles som en del av Arbeidet inntil tvisten er løst ved avtale, voldgift, søksmål eller etter reglene i art. 16.4 tredje avsnitt.

Den foreløpige avgjørelse i henhold til art. 16.3 blir endelig dersom ikke søksmål er reist eller voldgift avtalt innen 6 måneder etter datoen for den foreløpige avgjørelse.

16.5 Har Leverandøren verken krevd avgjørelse i henhold til art. 16.3 eller reist søksmål eller avtalt voldgift innen 8 måneder etter utstedelsen, skal det noteres på den Omtvistede Endringsordre at den ansees som en del av Arbeidet.

16.6 Mener Leverandøren å ha rett til Endring i Arbeidet på grunn av forsinkelse, ekstra tiltak eller annen endring som skyldes kontraktsbrudd fra Selskapets side eller Force Majeure, gjelder reglene i denne art. 16 tilsvarende. Krav om Endringsordre må fremsettes innen utløpet av frist som fastsatt i henholdsvis art. 27.2 og art. 28.3.

#### Art. 17 AVBESTILLING

17.1 Selskapet kan ved varsel til Leverandøren si opp Kontrakten med den virkning at utførelsen av Arbeidet skal opphøre (avbestilling).

17.2 Etter slik avbestilling skal Selskapet betale:

- a) det beløp Leverandøren har til gode for den del av Arbeidet som allerede er utført,
- b) alle utlegg som Leverandøren og hans Underleverandører pådrar seg i forbindelse med Materialer bestilt før avbestillingsvarslet er mottatt av Leverandøren, samt godtgjørelse for arbeid som er utført på Materialene forut for denne dato, forutsatt at slike utgiftsposter ikke blir betalt i henhold til art. 17.2 a),
- c) alle nødvendige avbestillingsgebyrer og administrasjonsutgifter som er påført

If Company's views are accepted in the provisional decision made in accordance with Art. 16.3, the work described in the Disputed Variation Order shall be treated as part of the Work until the dispute has been resolved by agreement, arbitration, court proceedings, or in accordance with the provisions of Art. 16.4, third paragraph.

If no court proceedings have been instituted or agreement made to submit the decision to arbitration within 6 months after the provisional decision, then that decision shall become final.

16.5 If Contractor has not requested a decision under Art. 16.3, nor instituted court proceedings, nor agreed to submit the decision to arbitration within 8 months after the issue of the Disputed Variation Order, it shall be recorded on the Disputed Variation Order that it is deemed to be a part of the Work.

16.6 If Contractor is of the opinion that he is entitled to a Variation to the Work because of delay, extra measures, or other changes resulting from breach of Contract by Company, or from Force Majeure, the provisions of this Art. 16 shall apply accordingly. A request for a Variation Order must be made before the expiry of the time limits stated in Art. 27.2 and Art. 28.3, respectively.

#### Art. 17 CANCELLATION

17.1 Company may by notice to Contractor cancel the Contract with the consequence that the performance of the Work ceases (cancellation).

17.2 Following such cancellation, Company shall pay:

- a) the unpaid balance due to Contractor for that part of the Work already performed,
- b) all costs incurred by Contractor and his Subcontractors in connection with Materials ordered prior to receipt of the notice of cancellation by Contractor, and compensation for work performed on such Materials prior to the said date, provided that such costs are not covered by payment under Art. 17.2 a),
- c) all necessary cancellation charges and administration costs incurred by Contractor in connection with the cancellation,
- d) Contractor's and Subcontractors' other expenses directly attributable to an orderly closeout of the Contract, calculated as far as possible in accordance with the provisions of Art. 13.2.

Payment shall be made in accordance with the provisions of Art. 20.

17.3 In addition to the amounts stated in Art. 17.2, Company shall pay, within 30 Days after receiving

	Leverandøren i forbindelse med avbestillingen,		an invoice, a cancellation fee equal to the lesser of:
	d) Leverandørens og Underleverandørens andre utgifter direkte forbundet med en ordnet avslutning av Kontrakten, beregnet så vidt mulig etter reglene i art. 13.2.		a) 4% of the Contract Price, or b) 6% of the part of the Contract Price which is not paid at the date of cancellation and which shall not be paid pursuant to Art. 17.2 a).
	Betaling skal skje i samsvar med reglene i art. 20.		Company shall only be entitled to deduct from the cancellation fee such claims as have been presented to Contractor prior to the date of cancellation and have been accepted by Contractor.
17.3	I tillegg til beløp som nevnt i art. 17.2 skal Selskapet innen 30 Dager etter mottatt faktura betale et avbestillingsgebyr som er lik det minste av:		
	a) 4% av Kontraksprisen eller	17.4	Contractor shall, in accordance with Company's instructions, make his best efforts to cancel Subcontracts on terms acceptable to Company. If Company cannot accept the cancellation terms, then Contractor shall assign such Subcontracts to Company.
	b) 6% av den del av Kontraksprisen som ikke er betalt på avbestillingsdatoen og heller ikke skal betales etter art. 17.2 a).		
	Selskapet har ikke rett til å foreta motregning i avbestillingsgebyret med andre krav enn de som er fremsatt overfor Leverandøren før avbestillingsdatoen og som er godtatt av ham.	17.5	The parties shall conclude a Delivery Protocol stating each party's view of the percentage of the Contract Object and the Work delivered and completed, calculated in accordance with the principles of progress measurement stated in the Contract. Company shall also issue a Completion Certificate which reflects the Delivery Protocol. The provisions of Art. 19 apply accordingly.
17.4	Leverandøren skal etter forholdsordre fra Selskapet gjøre sitt beste for å avbestille Underleveranser på slike vilkår som Selskapet kan godta. Hvis Selskapet ikke kan godta vilkårene for avbestilling, skal Leverandøren overføre slike Underleveranser til Selskapet.		Contractor shall deliver copies of all plans, drawings, specifications and other documents which Company is entitled to use in accordance with Art. 33.
17.5	Partene skal opprette Leveringsprotokoll som angir hver av partenes oppfatning av hvor stor prosentvis del av Kontraktsgjenstanden og Arbeidet som er levert og utført, beregnet etter de prinsipper for fremdriftsberegninger som er fastsatt i Kontrakten. Selskapet skal også utstede Ferdigattest som reflekterer Leveringsprotokollen. Reglene i art. 19 gjelder tilsvarende.	17.6	Company shall, at its own cost, remove the Contract Object, Materials and Company Provided Items from Contractor's Site.
	Leverandøren skal levere kopier av alle planer, tegninger, spesifikasjoner og andre dokumenter som Selskapet er berettiget til å benytte seg av i henhold til art. 33.		If such removal is not done within a reasonable time, then Contractor may, having first given notice to Company, remove them to a suitable location for storage at Company's cost and risk. Contractor shall, until the Contract Object, Materials and Company Provided Items have been removed, keep them in a safe manner at Company's cost and risk.
17.6	Selskapet skal for egen regning fjerne Kontraktsgjenstanden, Materialer og Selskapets Leveranser fra Leverandørens Byggeplass.		
	Dersom dette ikke gjøres innen rimelig tid, kan Leverandøren, etter først å ha varslet Selskapet, flytte dem til et egnet sted for lagring for Selskapets regning og risiko. Leverandøren skal inntil Kontraktsgjenstanden, Materialer og Selskapets Leveranser er fjernet, oppbevare dem på en sikker måte for Selskapets regning og risiko.	<b>Art. 18 COMPANY'S RIGHT TEMPORARILY TO SUSPEND THE WORK</b>	
		18.1	Company may temporarily suspend the performance of the Work, or parts thereof, by giving notice to Contractor.
			The notice shall specify which part of the Work shall be suspended, the effective date of the suspension and the expected date for resumption of the Work. Furthermore, it shall state the mobilization plan and any support functions which shall be maintained

**Art. 18 SELSKAPETS RETT TIL MIDLERTIDIG Å  
INNSTILLE ARBEIDET**

18.1 Selskapet kan ved varsel til Leverandøren kreve at utførelsen av Arbeidet eller deler av dette blir midlertidig innstilt.

Varselet skal angi hvilken del av Arbeidet som skal innstilles, fra hvilken dato dette skal skje og forventet dato for gjenopptagelse av Arbeidet. Videre skal angis mobiliseringsplan og eventuelle støttefunksjoner som skal opprettholdes mens Arbeidet er innstilt.

Leverandøren skal gjenoppta Arbeidet etter varsel fra Selskapet. Tidspunktet for gjenopptagelse av Arbeidet fastsettes under hensyn til mobiliseringsplanen og de støttefunksjoner som er blitt opprettholdt.

18.2 Selskapet skal erstatte Leverandøren alle nødvendige kostnader ved:

- a) demobilisering av personell og utstyr,
- b) sikring av Kontraktsgjenstanden, Selskapets Leveranser og tilhørende Materialer,
- c) personell, Underleverandører og utstyr som må holdes tilgjengelig i henhold til mobiliseringsplanen,
- d) nødvendig flytting av Kontraktsgjenstanden for at den ikke skal være til urimelig ulempe for Leverandørens øvrige virksomhet, og
- e) andre kostnader som Leverandøren har hatt som en følge av innstillingen av Arbeidet.

Leverandørens krav for arbeid som utføres skal så vidt mulig beregnes etter prinsippene i art. 13.2.

18.3 Har innstilling av Arbeidet innvirkning på Fremdriftsplanen, eller hevder Leverandøren dette, gjelder reglene i art. 12 til 16 om endring av Fremdriftsplanen og Kontraktprisen tilsvarende.

18.4 Hvis Arbeidet eller deler av det har vært innstilt uten avbrudd i mer enn 120 Dager, kan Leverandøren med 14 Dagers varsel si opp Kontrakten for så vidt angår den del av Arbeidet som er innstilt. Har Selskapet ikke innen 14 Dager etter at varselet ble mottatt, gitt ordre om gjenopptagelse av Arbeidet, gjelder bestemmelsene i art. 17 tilsvarende.

while the Work is suspended.

Contractor shall resume the Work after notification by Company. The date of resumption of the Work shall be determined with due consideration of the mobilization plan, and the support functions that have been maintained during the suspension.

18.2 Company shall compensate Contractor for all necessary expenses arising from:

- a) demobilization of personnel and equipment,
- b) safeguarding the Contract Object, Company Provided Items and related Materials and equipment,
- c) personnel, Subcontractors and equipment which must be kept available in accordance with the mobilization plan,
- d) moving the Contract Object, if necessary, so that it does not interfere unreasonably with Contractor's other activities, and
- e) other expenses incurred by Contractor as a result of suspension of the Work.

Contractor's claim for work performed shall be calculated as far as possible in accordance with the principles of Art. 13.2.

18.3 If suspension of the Work affects the Contract Schedule or if Contractor claims that it does, then the provisions of Art. 12 to 16 concerning variations to the Contract Schedule and the Contract Price shall apply accordingly.

18.4 If the Work or parts thereof have been suspended continuously for a period exceeding 120 Days, then Contractor may cancel the Contract for that part of the Work which is suspended by giving 14 Days notice. If Company has not ordered a resumption of the Work within 14 Days after receiving the notice, then the provisions of Art. 17 shall apply accordingly.

**PART V DELIVERY AND PAYMENT****Art. 19 DELIVERY AND COMPLETION OF THE WORK**

19.1 Delivery of the Contract Object occurs when the parties jointly, upon Contractor's request, conclude a Delivery Protocol when the Delivery Date has been reached, the Contract Object has been completed, has passed the tests specified in the Contract, and is ready for delivery.

The Delivery Protocol shall be concluded even if

**DEL V LEVERING OG BETALING**

**Art. 19 LEVERING OG FULLFØRING AV ARBEIDET**

19.1 Levering av Kontraktsgjenstanden skjer ved at partene i fellesskap etter krav fra Leverandøren oppretter en Leveringsprotokoll når Leveringsdato er nådd, og Kontraktsgjenstanden er ferdig, har gjennomgått de tester som Kontrakten foreskriver og er klar for levering.

Leveringsprotokollen skal opprettes selv om det gjenstår å utføre mindre deler av Arbeidet, forutsatt at de gjenstående deler ikke har praktisk betydning for utnyttelsen av Kontraktsgjenstanden eller for senere fabrikkasjonsarbeide som skal utføres av andre leverandører.

19.2 Leveringsprotokollen skal opprettes når vilkårene i art. 19.1 foreligger, forutsatt at Leverandøren med minst 14 Dagers varsel har anmodet om det. Slik anmodning kan ikke gis tidligere enn 28 Dager før Leveringsdato.

Leveringsprotokollen skal inneholde en oppstilling over mulige gjenstående deler av Arbeidet og opplysninger om fullføring av disse deler. Ved uenighet skal begge parters syn fremgå av protokollen.

Leveringsprotokollen skal dateres og underskrives av begge parter.

19.3 Selskapet skal på eget initiativ utstede Ferdigattest når Arbeidet - med unntak av garantiarbeider - er utført i henhold til Kontrakten.

19.4 Ferdigattest skal utstedes samtidig med opprettelsen av Leveringsprotokollen hvis vilkårene for utstedelse av Ferdigattesten da er oppfylt.

19.5 Forutsetter Kontrakten at deler av Kontraktsgjenstanden skal leveres etter hvert, gjelder reglene i art. 19.1 og 19.2 tilsvarende for slike delleveranser.

**Art. 20. BETALING AV KONTRAKTSPRISEN, FAKTURERING OG REVISJON**

20.1 Selskapet skal betale Kontraktspriisen til Leverandøren innen de frister og etter de regler som er fastsatt i denne artikkel og Kontrakten forøvrig. Selskapet plikter ikke å betale før Leverandøren har stillet garanti som nevnt i art. 21.

20.2 Med mindre annet er avtalt i Vedlegg B - Vederlag, skal følgende regler gjelde for fakturering:

minor parts of the Work remain incomplete, provided that such remaining parts do not have practical significance for the use of the Contract Object, or for later construction work to be performed by other contractors.

19.2 The Delivery Protocol shall be concluded when the conditions set forth in Art. 19.1 have been met, provided that Contractor has so requested with at least 14 Days notice. Such request cannot be submitted earlier than 28 Days before the Delivery Date.

The Delivery Protocol shall contain a list of any outstanding items of the Work, and information when such items shall be complete. When the parties disagree, both views shall be recorded in the Delivery Protocol.

The Delivery Protocol shall be dated and signed by both parties.

19.3 Company shall issue the Completion Certificate on its own initiative when the Work - with the exception of guarantee work - has been completed in accordance with the Contract.

19.4 The Completion Certificate shall be issued at the date of signing the Delivery Protocol, if the conditions for issuing the Completion Certificate have been fulfilled.

19.5 If the Contract requires parts of the Contract Object to be delivered progressively, then the provisions of Art. 19.1 and 19.2 apply accordingly to deliveries of such parts.

**Art. 20 PAYMENT OF THE CONTRACT PRICE, INVOICING AND AUDIT**

20.1 Company shall pay the Contract Price to Contractor within the time limits and in accordance with the provisions stated in this Article and elsewhere in the Contract. Company has no obligation to pay until Contractor has submitted a guarantee in accordance with Art. 21.

20.2 Unless otherwise prescribed in Appendix B - Compensation, the following provisions shall apply to invoicing:

- a) The cut-off date for data-collection and invoicing for the Work is the last Sunday in each calendar month.
- b) Within 10 Days of a cut-off date, Contractor shall submit to Company an invoice for the part of the Contract Price payable in respect of Work performed up to that cut-off date.
- c) The invoice shall be prepared in accordance with the provisions of Appendix B - Compensation, and Art. 12 to 16.

<p>a) Siste søndag i hver kalendermåned er sluttdato for innsamling av opplysninger og fakturering for Arbeidet.</p> <p>b) Innen 10 Dager etter en sluttdato, skal Leverandøren levere Selskapet en faktura for den del av Kontraktsprisen som skal betales for det Arbeid som er utført frem til sluttdatoen.</p> <p>c) Fakturaen skal settes opp etter reglene i Vedlegg B - Vederlag og art. 12 til 16. Dokumentasjon som er nødvendig for kontroll av det fakturerte beløp skal vedlegges.</p>		<p>Documentation necessary for control of the invoiced amount shall be appended.</p>
<p>20.3 Når Selskapet har mottatt faktura som tilfredsstillende kravene i art. 20.2, skal det innen 30 Dager betale det beløp Leverandøren måtte ha til gode etter fakturaen. Med mindre annet følger av denne Kontrakt, kan det ved betalingen gjøres fradrag for:</p> <p>a) enhver tidligere a-konto betaling til Leverandøren som har referanse til eller direkte vedrører det arbeid fakturaen omfatter,</p> <p>b) de deler av fakturabeløpet som er utilstrekkelig dokumentert eller på annen måte omtvistet såfremt Selskapet snarest mulig og senest ved betalingen spesifiserer hva den manglende dokumentasjon består i og/eller hva tvisten dreier seg om,</p> <p>c) alle beløp Selskapet måtte ha til gode hos Leverandøren og hvor motregningsrett følger av gjeldende rett.</p>	<p>20.3 Company shall, within 30 Days after receipt of an invoice which satisfies the requirements in Art. 20.2, pay the amount due to Contractor according to the invoice. Unless otherwise provided for in the Contract, the following deductions may be made from the payment:</p> <p>a) any previous payments on account to Contractor which relate to, or directly concern, the work covered by the invoice,</p> <p>b) such parts of the invoiced amount as are insufficiently documented or otherwise disputed, provided Company, as soon as possible and no later than at payment, specifies what documentation is considered insufficient and/or what the dispute concerns,</p> <p>c) all amounts due to Company from Contractor, provided that Company is entitled to make such deductions according to the applicable law.</p>	<p>If it is later established that Company had an obligation to pay the deducted amount, then Company shall pay interest in accordance with Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven") calculated from the due date for payment of the invoice.</p>
<p>Dersom det senere fastslås at Selskapet hadde plikt til betale det tilbakeholdte beløp, skal Selskapet betale forsinkelsesrenter etter Forsinkelsesrenteloven beregnet fra fakturaens forfallsdato.</p>	<p>20.4 Within 45 Days after issue of the Completion Certificate, Contractor shall submit his proposal for the final account. The proposal shall contain a breakdown of the total compensation for the Work, including all claims to be made by Contractor, less any penalties and other amounts due to Company. The proposal shall contain documentation relating to each item included in the breakdown.</p>	<p>Claims not included in the proposed final account cannot be submitted later by Contractor. This does not apply to compensation for Work performed after issue of the Completion Certificate.</p>
<p>20.4 Innen 45 Dager etter utstedelsen av Ferdigattesten skal Leverandøren fremlegge forslag til sluttoppgjør. Forslaget skal inneholde en oppstilling over det endelige vederlag for Arbeidet og alle krav Leverandøren vil gjøre gjeldende og eventuelle fradrag for dagmulkt og andre beløp som Selskapet måtte ha til gode. Forslaget skal inneholde dokumentasjon for hver av postene i oppstillingen.</p>	<p>Within 45 Days of receiving the proposed final account, Company must notify Contractor of any objections to the proposal. Company must state the grounds for its objections. If Company does not object within the time limit, Contractor's proposal shall be regarded as accepted.</p>	<p>Within 45 Days after receiving notification of Company's opinion of the proposed final account, Contractor must notify Company if he intends to initiate court proceedings concerning the final account. Upon expiry of the time limit, Contractor forfeits his right to institute proceedings.</p>
<p>Krav som ikke er medtatt i forslaget til sluttoppgjør kan ikke senere gjøres gjeldende av Leverandøren. Dette gjelder likevel ikke krav på vederlag for Arbeid som er utført etter utstedelsen av Ferdigattest.</p>	<p>20.5 Company is entitled to audit at Contractor's and his Subcontractors' premises all payments for</p>	
<p>Innen 45 Dager etter at Selskapet har mottatt forslag til sluttoppgjør, må Selskapet varsle Leverandøren dersom det gjøres innvendinger mot dette. Selskapet</p>		

skal begrunne hva innvendingene består i. Oversittes fristen, anses Leverandørens forslag som godtatt.	reimbursable work to Contractor and his Subcontractors. Company's right to audit does not apply to a Subcontractor where the Subcontract entails minor purchases and limited use of hired labour.
Innen 45 Dager etter at Leverandøren har mottatt Selskapets standpunkt til forslaget til sluttoppgjør, må Leverandøren varsle Selskapet dersom det vil bli reist søksmål i anledning sluttoppgjøret. Oversittes fristen, taper Leverandøren retten til å reise søksmål.	Contractor may require the audit to be performed by a neutral auditor where he can show that there is a probability of confidential information, or information which is not relevant for the purposes of the audit, being disclosed to the wrong parties.
20.5 Selskapet har rett til å foreta revisjon av alle oppgjør hos Leverandøren og dennes Underleverandører der Leverandør og Underleverandør betales etter regning. Selskapets rett til revisjon omfatter ikke Underleverandører der Underleveransen er knyttet til mindre innkjøp og bruk av leiet arbeidskraft i begrenset omfang.	Company is entitled to audit during the period of Contract and for up to 2 years after the end of the year of issue of the Completion Certificate.
Dersom Leverandøren kan sannsynliggjøre at revisjonen kan innebære en fare for at fortrolig informasjon eller informasjon som ikke er relevant for kontrollens formål kan komme på urette hender, kan han for så vidt kreve at revisjonen skal foretas av en nøytral revisor.	Payment shall not affect Company's audit rights. If charges are proven incorrect, then a new account shall be prepared, whether or not this is in the favour of Contractor.
Selskapet har rett til å foreta revisjon så lenge Kontrakten løper og i inntil to år etter utgangen av det året da Ferdigattest ble utstedt.	20.6 When requested by Company and at Company's cost, Contractor shall assist Company in obtaining financing of the Contract Object from credit institutions named by Company, and shall provide Company with documentation necessary in this connection.
Betaling skal ikke ha betydning for Selskapets rett til å foreta revisjon. Viser det seg å foreligge feil, skal ny avregning foretas enten denne er til gunst eller ugunst for Leverandøren.	<b>Art. 21 SECURITY FOR COMPANY'S CLAIMS</b>
20.6 Leverandøren skal for Selskapets regning og etter Selskapets anmodning medvirke til at Selskapet kan oppnå finansiering av Kontraktsgjenstanden i kredittinstitusjoner som Selskapet angir, og skal skaffe Selskapet nødvendig dokumentasjon i denne forbindelse.	21.1 Within 30 Days of entering into the Contract, Contractor shall, at his own cost, provide a guarantee from a bank or insurance company, or such other guarantee approved by Company, with a content conforming to the text in Appendix J - Standard Bank Guarantee. The guarantee shall, in any event, be provided to Company prior to submission of the first invoice in accordance with the provisions of Art. 20.
<b>Art. 21 SIKKERHET FOR SELSKAPETS KRAV</b>	The guarantee shall amount to .... percent of the Contract Price.
21.1 Leverandøren skal for egen regning innen 30 Dager etter kontraktsinngåelsen skaffe Selskapet en garanti fra bank eller forsikringsselskap eller annen garanti godkjent av Selskapet, med innhold som beskrevet i Vedlegg J - Standard Bankgaranti. Garantien skal i alle tilfeller gis til Selskapet før Leverandøren sender sin første faktura etter reglene i art. 20.	21.2 The guarantee shall be valid for its full amount until the Completion Certificate is issued, and thereafter it shall be valid for half its amount. From the expiration of the Guarantee Period the guarantee shall be valid for an amount equal to the cost of any remaining guarantee work. The guarantee shall expire upon issue of the Acceptance Certificate.
Garantien skal utgjøre ... prosent av Kontraktprisen.	If the Completion Certificate or the Acceptance Certificate is not issued within the time limits stated in Contractor's guarantee and this is not the fault of Company, then Contractor shall ensure the extension of its validity, so that it is always valid for the amount required according to these provisions.
21.2 Garantien skal være gyldig for sitt fulle beløp inntil utstedelse av Ferdigattest og skal deretter være gyldig for det halve beløp. Fra og med utløpet av Garantiperioden skal garantien være gyldig for et	

beløp som svarer til omkostningene av de garantiarbeider som da ikke er utført. Når Godkjennelsesattest er utstedt, opphører garantien å gjelde.

Hvis Ferdigattest eller Godkjennelsesattest ikke er utstedt innen de tidspunkter som Leverandørens garanti angir og dette ikke skyldes Selskapet, skal Leverandøren sørge for at garantiens gyldighet forlenges, slik at den alltid er gyldig for det beløp som kreves etter reglene her.

**Art. 22 EIENDOMSRETT TIL KONTRAKTSGJENSTANDEN. UTLEVERINGSRETT**

22.1 Selskapet blir eier av Kontraktsgjenstanden etter hvert som Arbeidet utføres. Materialer blir Selskapets eiendom når de kommer til Byggeplass eller når Selskapet har betalt dem, dersom betalingen har skjedd tidligere.

Så snart Materialer og Selskapets Leveranser kommer til en Byggeplass, skal Leverandøren merke disse med identifikasjonsnummer og Selskapets navn, og så vidt mulig holde dem adskilt fra andre ting.

22.2 Kontraktsgjenstanden og Materialer som Selskapet eier skal være fri for heftelser som andre enn Selskapet svarer for.

22.3 Selskapet skal ha rett til å registrere eiendomsretten til Kontraktsgjenstanden, Selskapets Leveranser, Materialer og Kontrakten i det norske skipsbyggingsregisteret. Leverandøren skal mot vederlag uten ugrunnet opphold utstede og overlevere Selskapet slike dokumenter og foreta de handlinger som Selskapet måtte kreve for å få gjennomført slik registrering, herunder å sørge for å registrere eiendomsretten til Underleveranser i det norske skipsbyggningsregistret, dersom dette ikke kan gjøres av Selskapet.

22.4 Gjør Leverandøren gjeldende at han har rett til å nekte å utlevere Kontraktsgjenstanden, Materialer, eller andre ting Selskapet har rett til etter Kontrakten, kan Selskapet i alle tilfelle kreve utlevering mot:

- a) betaling av Leverandørens tilgodehavende etter Kontrakten for så vidt beløpet ikke er omtvistet, og
- b) sikkerhetsstillelse for det ytterligere beløp som Leverandøren hevder å ha krav på etter Kontrakten, men som Selskapet mener at det ikke har plikt til å betale.

**Art. 22 TITLE TO THE CONTRACT OBJECT. RIGHT TO DEMAND DELIVERY**

22.1 Title to the Contract Object shall pass to Company progressively as the Work is performed. Title to Materials passes to Company on arrival at Site, or when paid for by Company, if this occurs earlier.

As soon as Materials and Company Provided Items arrive at a Site, Contractor shall mark them with an identification number and Company's name, and as far as possible, shall keep them separate from other items.

22.2 The Contract Object and Materials owned by Company shall be free of liens other than those for which Company is responsible

22.3 Company shall have the right to register its title to the Contract Object, Company Provided items, Materials and the Contract in the Norwegian Ship Building Register. Contractor shall, at Company's cost and without undue delay, execute and deliver to Company such documents, and take such actions as Company requires to effect such registration, including ensuring that title to deliveries by Subcontractors be so registered, if Company cannot do so itself.

22.4 If Contractor claims that he is entitled to refuse to deliver the Contract Object, Materials, or other items to which Company is entitled under the Contract, then Company may in all cases demand delivery in return for:

- a) payment of the outstanding amount due to Contractor under the Contract, insofar as the amount is not in dispute, and
- b) a guarantee for any further amounts which Contractor maintains are due under the Contract, but which Company considers it has no obligation to pay.

**Art. 23 CONTRACTOR GUARANTEE. ACCEPTANCE CERTIFICATE**

23.1 Contractor guarantees the performance of the Work. He also guarantees that Materials delivered by Contractor for incorporation into the Contract Object are new, and that any engineering performed by Contractor will be suitable for the purpose and use for which, according to the Contract, it is intended.

**Art. 23 LEVERANDØRGARANTI.  
GODKJENNELSESATTEST**

23.1 Leverandøren garanterer for utførelsen av Arbeidet. Han garanterer også for at Materialer som Leverandøren leverer for inkorporering i Kontraktsgjenstanden er nye, og at prosjektering utført av Leverandøren er egnet for det formål og den bruk den i henhold til Kontrakten er ment å tjene.

Han garanterer videre for at Kontraktsgjenstanden gjennom Garantiperioden svarer til de Tegninger og Spesifikasjoner som er gjeldende på leveringstidspunktet (slutt-dokumentasjon). Denne garanti omfatter ikke Selskapets Leveranser, med mindre annet følger av art. 6.1 og 6.2.

Leverandørens ansvar for mangler som omfattes av garantien, bestemmes etter reglene i art. 25.

23.2 Garantiperioden begynner når Leveringsprotokollen opprettes. Den utløper under enhver omstendighet på det første av følgende tidspunkter:

- a) to år fra opprettelse av Leveringsprotokoll, eller
- b) to år fra overtagelsestidspunktet dersom Kontraktsgjenstanden etter Kontrakten er overtatt av Selskapet uten at betingelsene for opprettelse av Leveringsprotokoll etter art. 19.1 er oppfylt.

23.3 Har Leverandøren utført garantiarbeider i Garantiperioden, har han garantiansvar for de deler av Arbeidet som utbedringen omfatter. Dette ansvar gjelder i ett år fra datoen for fullføringen av garantiarbeidet med mindre den gjenstående del av Garantiperioden er lengre. Garantitiden for slike deler av Arbeidet skal likevel ikke i noe tilfelle være mer enn to år fra den dato da den første utbedringen var fullført.

23.4 Selskapet skal ha rett til å gjøre gjeldende de garantier Underleverandører har gitt, dersom slike garantier er mer fordelaktige for Selskapet enn Leverandørens garanti etter denne artikkel.

23.5 Selskapet skal utstede Godkjennelsesattest når Arbeidet inklusive garantiarbeider er fullført. Godkjennelsesattest skal anses utstedt 30 Dager etter utløp av Garantiperioden eller av den periode som er nevnt i art. 23.3 dersom den utløper senere.

He also guarantees that the Contract Object will conform during the Guarantee Period to the Drawings and Specifications which are valid at the time of delivery (final documentation). This guarantee does not apply to Company Provided Items unless the contrary follows from Art. 6.1 and 6.2.

Contractor's liability for defects covered by the guarantee is determined in accordance with the provisions of Art. 25.

23.2 The Guarantee Period commences at the signing of the Delivery Protocol. It expires on the first occurring of the following times:

- a) Two years from the signing of the Delivery Protocol, or
- b) Two years from the date Company has taken over the Contract Object in accordance with the Contract, where the conditions for signing the Delivery Protocol in accordance with Art.19.1 have not been fulfilled.

23.3 In case Contractor performs guarantee work during the Guarantee Period, he guarantees those parts of the Work affected by the guarantee work. This guarantee applies for one year after the date of completion of the guarantee work, unless the remaining part of the Guarantee Period is longer. The length of the guarantee for such parts of the Work shall, however, under no circumstances extend beyond two years after the completion of the first guarantee work.

23.4 Company shall be entitled to enforce the guarantees given by Subcontractors, where such guarantees are more beneficial to Company than Contractor's guarantee pursuant to this Article.

23.5 Company shall issue the Acceptance Certificate when the Work, including guarantee work, has been completed. The Acceptance Certificate shall be deemed to have been issued 30 Days after the latest of the expiry of the Guarantee Period or of the period set out in Art. 23.3.

**PART VI BREACH OF CONTRACT**

**Art. 24 CONTRACTOR'S DELAY**

24.1 Save what is stated in Art. 11 concerning delayed progress, delay occurs when Work prescribed in the Contract Schedule has not been completed in accordance with the Contract by a penalty milestone.

**DEL VI KONTRAKTSBRUDD****Art. 24 FORSINKELSE FRA LEVERANDØRENS SIDE**

24.1 Ut over det som er fastlagt om forsinket fremdrift i art. 11, foreligger forsinkelse når det Arbeid Fremdriftsplanen forutsetter ikke er kontraktsmessig utført på tidspunktet for en dagmulftsanksjonert milepæl.

I forhold til Leveringsdato skal levering anses å ha skjedd på det tidspunkt da Leverings-protokoll opprettes eller skulle ha vært opprettet i henhold til art. 19.1 og 19.2.

24.2 Er Arbeidet forsinket i forhold til de dagmulftsanksjonerte milepæler som er fastsatt i Fremdriftsplanen, skal Leverandøren betale dagmulkt til Selskapet. Dersom vilkårene for levering etter art. 19.1 foreligger på Leveringsdato, bortfaller likevel Selskapets rett til dagmulkt for forsinkelse i relasjon til de tidligere dagmulftsanksjonerte milepæler, unntatt for så vidt Selskapet godtgjør å ha lidt tap på grunn av slik tidligere forsinkelse.

Dagmulkten beregnes av kontraktsverdien av det Arbeidet som etter Fremdriftsplanen skulle vært ferdig ved slik dagmulftsanksjonert milepæl eller i tilfelle ved Leveringsdato. Den prosentvise dagmulkt for ikke å nå en milepæl eller i tilfelle Leveringsdato skal være 0,15%.

Leverandørens samlede ansvar for dagmulkter etter Kontrakten er begrenset til 10% av Kontraktsprisen.

Påløpt dagmulkt gjøres opp i forbindelse med sluttoppgjøret, jfr. art. 20.4.

24.3 Er Kontraktsgjenstanden ikke klar for levering på Leveringsdato, kan Selskapet kreve levering av Kontraktsgjenstanden for ferdigstilling ved en annen leverandør. Samtidig med slik levering skal partene opprette Leveringsprotokoll som angir:

- a) at Kontraktsgjenstanden etter Selskapets mening ikke ble ferdigstilt på Leveringsdato.
- b) hver av partenes oppfatning av hvor stor prosentandel av Kontraktsgjenstanden som er ferdig og kontraktsmessig utført frem til Leveringsdato, beregnet etter de prinsipper for fremdriftsberegninger som er fastsatt i Kontrakten.
- c) hver av partenes oppfatning om hvilke deler av Kontraktsgjenstanden som er uferdig og utilfredsstillende utført,

In relation to the Delivery Date, delivery shall be deemed to have taken place at the signature of the Delivery Protocol, or at the time it should have been signed in accordance with Art. 19.1 and 19.2.

24.2 If the Work is delayed in relation to the penalty milestones set forth in the Contract Schedule, then Contractor shall pay liquidated damages to Company. If, however, the conditions for delivery according to Art. 19.1 are met on the Delivery Date, then Company's right to be paid liquidated damages for such earlier delay ceases, unless and to the extent Company can show that it has suffered losses by the such earlier delays.

The liquidated damages for each Day of delay shall be calculated on the contractual value of the Work which should have been completed according to the Contract Schedule by the penalty milestone in question or, as the case may be, by the Delivery Date. The daily liquidated damages for not meeting such milestone or the Delivery Date shall be 0,15%.

Contractor's cumulative liability for liquidated damages under the Contract is limited to 10% of the Contract Price.

Accrued liquidated damages shall be settled in connection with the final account, cfr Art. 20.4.

24.3 If the Contract Object is not ready for delivery on the Delivery Date, then Company is entitled to require the delivery of the Contract Object for completion by another contractor. In conjunction with such delivery the parties shall sign a Delivery Protocol stating:

- a) that the Contract Object, in the opinion of Company, was not completed by the Delivery Date,
- b) each party's opinion as to the percentage of the Contract Object that has been completed and contractually performed by the Delivery Date, calculated in accordance with the progress reporting principles set forth in the Contract,
- c) each party's opinion concerning which parts of the Contract Object are incomplete and unsatisfactorily performed,
- d) the actual date and time of delivery.

If Company has required such delivery, then Company is not obliged to pay that part of the Contract Price which relates to the unfinished part of the Work. Company is entitled to be paid liquidated damages in accordance with Art. 24.2, calculated on the number of Days by which the Delivery Date would have been exceeded had Contractor completed the Contract Object. Besides this claim, Company shall have no other claims based on delay

d) dato og tidspunkt for levering.	in respect of Work not performed by Contractor.
Har Selskapet krevd slik levering, skal det ikke betale den del av Kontraktprisen som angår det Arbeid som ikke er utført. Selskapet kan kreve dagmulkt etter art. 24.2 beregnet på grunnlag av det antall Dager som Leveringsdato må antas å ville være oversittet dersom Leverandøren skulle ha fullført Kontraktsgjenstanden. Forøvrig har Selskapet ingen andre krav på grunn av forsinkelse av Arbeid som ikke er utført av Leverandøren.	Company shall also issue the Completion Certificate reflecting the content of the Delivery Protocol. The provisions of Art. 19 apply accordingly.
Selskapet skal også utstede Ferdigattest som reflekterer Leveringsprotokollen. Reglene i art. 19 gjelder tilsvarende.	24.4 Company may terminate the Contract in accordance with Art. 26 due to delay. The provisions stated in Art. 11, Art. 24 and Art. 26 are Company's sole remedies against Contractor's delay.
24.4 Selskapet kan heve Kontrakten p.g.a. forsinkelse etter reglene i art. 26. Det som er fastlagt i art. 11, art. 24 og i art. 26 er Selskapets eneste beføyelser mot Leverandøren forsinkelse.	<b>Art. 25 CONTRACTOR'S DEFECTS AND GUARANTEE LIABILITY</b>
<b>Art. 25 LEVERANDØRENS MANGELS- OG GARANTIANSVAR</b>	25.1 If the Contract Object has a defect when delivered to Company or if a defect arises for which Contractor is liable under his guarantee in accordance with Art. 23, then Contractor is responsible for the defect in accordance with the provision of this Article.
25.1 Har Kontraktsgjenstanden en mangel når den leveres til Selskapet eller oppstår det mangel som Leverandøren har garantiansvar for etter art. 23, er Leverandøren ansvarlig for mangelen etter reglene i denne artikkel.	Contractor is, however, liable for a defect only if Company has given notice of the defect, without undue delay after having discovered the defect, or after it ought to have discovered it. Such notice must, in any case, have been given at the latest before the expiry of the Guarantee Period. If the notice concerns defects in guarantee work, then it must have been given before the expiry of the period set forth in Art. 23.3.
Leverandøren har likevel bare ansvar for mangel som Selskapet har gitt Leverandøren melding om uten ugrunnet opphold etter at det oppdaget eller burde ha oppdaget den. Slik melding må senest være gitt innen utløpet av Garantiperioden. Gjelder meldingen mangel ved garantiarbeider må den senest være gitt innen utløpet av den særlige garantitid etter art. 23.3.	The notice to Contractor shall contain a specific description of the defect.
Meldingen til Leverandøren skal inneholde en spesifisert angivelse av mangelen.	25.2 If Contractor is responsible for a defect, he shall rectify it as soon as possible at his own cost.
25.2 Har Leverandøren ansvar for en mangel, skal han snarest mulig utbedre mangelen for egen regning.	Contractor shall notify Company of which measures he intends to apply and the time for rectification. Company shall notify Contractor of its views on the rectification plans without undue delay. Company shall not unreasonably prevent Contractor from performing the planned rectification.
Leverandøren skal gi Selskapet melding om de tiltak han tar sikte på å utføre, samt tidspunktet for utbedringen. Selskapet skal uten ugrunnet opphold gi Leverandøren meddelelse om sitt syn på Leverandørens planer for utbedring. Selskapet skal ikke på urimelig måte hindre Leverandøren i å gjennomføre utbedringen som planlagt.	25.3 If Contractor cannot rectify a defect within a reasonable time after being notified of it, then Company shall be entitled to rectify the defect itself or to engage a Third Party to do so. In such case Contractor shall pay the necessary costs of rectification, provided Company acts in a reasonable manner.
25.3 Kan ikke Leverandøren utbedre en mangel innen	If Company refuses to allow Contractor to perform the rectification work, then Contractor shall pay to Company an amount calculated according to the provisions of Art. 13.2 for the rectification work.
	In addition Company may claim damages for defects according to law, unless the contrary follows from the Contract, ref. Art. 25.4, 26.3 and 32.

<p>rimelig tid etter at han fikk melding om den, har Selskapet rett til selv å utbedre mangelen eller å la en Tredjemann gjøre dette. I så fall skal Leverandøren betale nødvendige omkostninger ved utbedringen, forutsatt at Selskapet går frem på rimelig måte.</p>	<p>If in accordance with the first and/or second paragraph, the rectification work is performed by parties other than Contractor or if the work is left undone, Contractor is not responsible for the rectification work, or for the rectification not performed and the consequences thereof.</p>
<p>Dersom Selskapet ikke vil at Leverandøren skal utføre utbedringsarbeidet, skal Leverandøren betale et beløp til Selskapet for utbedringsarbeidet, beregnet etter reglene i art. 13.2.</p>	<p>25.4 Contractor's liability for rectification work after the issue of the Completion Certificate and for damages under Art. 25.3 is limited to 15% of the Contract Price.</p>
<p>Forøvrig kan Selskapet kreve erstatning for mangler etter ellers gjeldende regler, med mindre annet følger av Kontrakten, jfr. art. 25.4, 26.3 og 32.</p>	<p>Contractor is under no circumstances liable for costs relating to:</p>
<p>Dersom utbedringsarbeidet utføres av andre enn Leverandøren eller unnlates utført i henhold til art. 25.3 første og annet avsnitt, er ikke Leverandøren lenger ansvarlig for utbedringsarbeidet eller manglende utbedring og følgene av dette.</p>	<p>a) dismantling of other objects than the Contract Object to provide access to the Contract Object, or  b) board and lodging offshore, or  c) transport to, from and at the offshore location, or  d) heavy lift operations offshore, or  e) extra costs associated with guarantee work performed below the water line.</p>
<p>25.4 Leverandørens ansvar for utbedringsarbeider etter at Ferdigattest er utstedt og for erstatning etter art. 25.3 er begrenset til 15% av Kontraktsprisen.</p>	<p>25.5 Company is entitled to terminate the Contract in accordance with the provisions of Art. 26 because of defects. The remedies set forth in Art. 25 and in Art. 26 are the sole remedies open to Company against Contractor for defects.</p>
<p>Leverandøren er ikke i noe tilfelle ansvarlig for kostnader forbundet med:</p>	<p><b>Art. 26 TERMINATION DUE TO CONTRACTOR'S BREACH OF CONTRACT</b></p>
<p>a) demontering av andre gjenstander enn Kontraktsgjenstanden for å få adgang til Kontraktsgjenstanden, eller  b) kost og losji til havs, eller  c) transport til, fra og på feltet, eller  d) tungløftoperasjoner til havs, eller  e) ekstra kostnader forbundet med arbeider utført under havoverflaten.</p>	<p>26.1 Company is entitled to terminate the Contract with immediate effect by notifying Contractor when:</p>
<p>25.5 Selskapet kan heve Kontrakten etter reglene i art. 26 som følge av mangler. Det som er fastlagt i art. 25 og i art. 26, er Selskapets eneste beføyelser mot Leverandøren for mangler.</p>	<p>a) Company has become entitled to be paid maximum liquidated damages in accordance with Art. 24.2, or  b) it is evident that delivery of the Contract Object will be delayed by more than 15% of the time from start of the Work until the Delivery Date, or by 120 Days - whichever is the shorter period, or  c) Contractor is in substantial breach of the Contract, or  d) Contractor becomes insolvent or stops his payments.</p>
<p><b>Art. 26 HEVING PÅ GRUNN AV LEVERANDØRENS KONTRAKTSBRUDD</b></p>	<p>26.2 Upon termination of the Contract, Company is entitled to take over from Contractor the Contract Object, Materials, Company Provided Items, Subcontracts, documents and other rights necessary to enable Company to complete the</p>
<p>26.1 Selskapet har rett til å heve Kontrakten med øyeblikkelig virkning ved varsel til Leverandøren dersom:</p> <p>a) Selskapet har rett til maksimal dagmulkt i henhold til art. 24.2, eller  b) det er klart at levering av Kontraktsgjenstanden vil bli forsinket med mer enn 15% av tids-</p>	

perioden fra Arbeidets start til Leveringsdato, eller 120 Dager - avhengig av hva som er den korteste tidsperiode, eller

- c) det foreligger vesentlig kontraktsbrudd fra Leverandørens side, eller
- d) Leverandøren blir insolvent eller innstiller sine betalinger.

26.2 Når Kontrakten heves, har Selskapet rett til å overta fra Leverandøren Kontraktsgjenstanden, Materialer, Selskapets Leveranser, Underleveranser, dokumenter og andre rettigheter som er nødvendige for å sette Selskapet i stand til å fullføre Kontraktsgjenstanden selv eller ved hjelp av andre. Leveringsprotokoll skal opprettes og Ferdigattest utstedes etter reglene i art. 24.3.

Selskapet har rett til selv eller med assistanse av Tredjemann mot vederlag å gjøre bruk av Leverandørens Byggeplass og utstyr, verktøy, tegninger osv. som er nødvendig for å fullføre Kontraktsgjenstanden. Dette gjelder bare når slik bruk blir av begrenset varighet og at forretningshemmeligheter, know-how og andre opplysninger som Selskapet eller Tredjemann derved får kjennskap til, bare skal nyttes til å fullføre Kontraktsgjenstanden.

Leverandøren har rett til betaling for det Arbeid som faktisk er utført og for det materiell og utstyr som overtas etter art. 26.2 første avsnitt, med fradrag av de beløp Selskapet måtte ha tilgode hos Leverandøren.

26.3 Når Kontrakten heves kan Selskapet dessuten fremsette følgende krav:

- a) erstatning for forsinkelse i form av dagmulkt etter reglene i art. 24.2, beregnet på grunnlag av det antall Dager som Leveringsdato må antas å ville være oversittet dersom Leverandøren skulle ha fullført Kontraktsgjenstanden.
- b) erstatning for mangler og annet kontraktsbrudd med de begrensninger som følger av reglene i art. 25.4.

#### Art. 27 KONTRAKTSBRUDD FRA SELSKAPETS SIDE

27.1 Hvis Selskapet er forsinket med levering av Selskapets Leveranser, Tegninger, Spesifikasjoner eller med hensyn til andre plikter i henhold til Kontrakten, har Leverandøren krav på justering av Fremdriftsplanen og/eller Kontraktsprisen i henhold til reglene i art. 12 til 16. Slik justering skal reflektere konsekvensene av den forsinkelse som Leverandøren er påført ved Selskapets kontraktsbrudd.

Leverandøren har tilsvarende rett ved forsinkelse som

Contract Object, either by itself or with the help of others. The Delivery Protocol shall be signed and the Completion Certificate shall be issued in accordance with Art. 24.3.

Company is entitled either by itself or with the assistance of any Third Party, at Company's cost, to use Contractor's Site, equipment, tools, drawings, etc. as necessary to complete the Contract Object. This only applies when such use is of a limited duration, and provided further that business secrets, know-how and other information which Company or such Third Party acquire shall be used only for completion of the Contract Object.

Contractor is entitled to be paid for Work actually performed and for plant and equipment taken over by Company in accordance with Art. 26.2 first paragraph, less any amounts due from Contractor to Company.

26.3 When the Contract is terminated, Company shall also be entitled to present the following claims:

- a) damages for delay in the form of liquidated damages in accordance with the provisions of Art. 24.2, calculated on the basis of the number of Days by which the Delivery Date would have been exceeded if Contractor had completed the Contract Object.
- b) damages for defects and other breaches of Contract, subject to the limitations which follow from the provisions of Art. 25.4.

#### Art. 27 COMPANY'S BREACH OF CONTRACT

27.1 If Company is late in delivering Company Provided Items, Drawings, Specifications, or with respect to any other obligations under the Contract, then Contractor shall be entitled to an adjustment of the Contract Schedule and/or the Contract Price in accordance with the provisions of Art. 12 to 16. Such adjustment shall reflect the consequences of the delay caused to Contractor by Company's breach of Contract.

Contractor has a corresponding right with respect to delay caused by defects, discrepancies and inconsistencies in Company Provided Items, Drawings or Specifications. Nevertheless, such adjustment shall not be made insofar as the delay is due to Contractor not fulfilling his obligations in accordance with Art. 6.

27.2 Company shall issue a Variation Order in accordance with Art. 12 to 16 in respect of adjustments in the Contract Schedule and other consequences resulting from Company's breach of Contract. Contractor loses his right to request a Variation Order if he has not made such request

skyldes mangler eller uoverensstemmelser i Selskapets Leveranser, Tegninger eller Spesifikasjoner. Slik justering skal likevel ikke foretas for så vidt forsinkelsen skyldes at Leverandøren ikke har oppfylt sine forpliktelser i henhold til art. 6.

- 27.2 Selskapet skal utstede Endringsordre i henhold til art. 12 til 16 vedrørende justeringer i Fremdriftsplanen og andre konsekvenser som følge av Selskapets kontraktsbrudd. Dersom Leverandøren ikke har fremsatt krav om endrings- ordre uten ugrunnet opphold etter at han har oppdaget kontraktsbruddet, taper han retten til å påberope seg dette.
- 27.3 Hvis Selskapet er forsinket med betalingen etter art. 20, skal Selskapet betale rente i henhold til Forsinkelsesrenteloven med mindre forsinkelsen skyldes manglende fakturadokumentasjon fra Leverandørens side og Selskapet uten ugrunnet opphold har meddelt Leverandøren dette.

## DEL VII FORCE MAJEURE

### Art. 28 VIRKNINGER AV FORCE MAJEURE

- 28.1 Ingen av partene skal anses for å ha misligholdt en forpliktelse etter Kontrakten i den utstrekning han kan godtgjøre at overholdelse av den er blitt forhindret på grunn av Force Majeure.
- 28.2 Den part som vil påberope seg Force Majeure, skal så snart som mulig gi den annen part varsel om Force Majeure-situasjonen.
- 28.3 I tilfelle Force Majeure skal hver av partene dekke sine omkostninger som skyldes Force Majeure-situasjonen.
- Dersom Selskapet påberoper seg Force Majeure, skal art. 18.1 og 18.2 gjelde tilsvarende..
- Innen 14 Dager etter at Force Majeure-situasjonen har opphørt, skal Leverandøren fremsette overfor Selskapet eventuelle krav om justering av Fremdriftsplanen etter reglene i art. 12 til 16. Fremdriftsplanen skal i tilfelle justeres under hensyntagen til den forsinkelse som Leverandøren er påført som følge av Force Majeure-situasjonen.
- 28.4 Hvis en Force Majeure-situasjon fortsetter uten avbrudd i 180 Dager eller mer, eller det er klart at den vil gjøre det, har hver av partene rett til å si opp Kontrakten ved varsel til den annen part. Bestemmelsene i art. 17.2, 17.4, 17.5 og 17.6 gjelder tilsvarende.
- 28.5 Dersom den Leveringsdato som ville ha gjeldt

- without undue delay after discovery of the breach of Contract.
- 27.3 If Company is late in making payments in accordance with Art. 20, then Company shall pay interest according to Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven"), unless the delay is caused by lack of invoice documentation from Contractor and Company has notified Contractor of this without undue delay.

## PART VIII FORCE MAJEURE

### Art. 28 EFFECTS OF FORCE MAJEURE

- 28.1 Neither of the parties shall be considered in breach of an obligation under the Contract to the extent the party can establish that fulfilment of the obligation has been prevented by Force Majeure.
- 28.2 The party invoking Force Majeure shall, as soon as possible, notify the other party of the Force Majeure situation.
- 28.3 In the case of Force Majeure, each party shall cover its own costs resulting from the Force Majeure situation.
- When Company invokes Force Majeure, Art. 18.1 and 18.2 shall apply accordingly.
- Within 14 Days after the Force Majeure situation has ceased, Contractor shall present to Company his proposed claim for adjustment of the Contract Schedule in accordance with the provisions of Art. 12 to 16. Any adjustments to the Contract Schedule shall be made with due regard to the delay caused to Contractor by the Force Majeure situation.
- 28.4 If a Force Majeure situation lasts without interruption for 180 Days or more, or it is evident that it will do so, then each party shall have the right to cancel the Contract by notice to the other party. The provisions of Art. 17.2, 17.4, 17.5 and 17.6 apply accordingly.
- 28.5 When the Delivery Date which would have applied in the absence of Force Majeure is reached and Force Majeure still continues, Company is entitled to demand delivery of the Contract Object. In such case the parties shall sign a Delivery Protocol and the Completion Certificate shall be issued in accordance with Art. 24.3, first para. Company shall, in addition, issue a Variation Order in accordance with Art. 12 to 16.

## PART VIII LIABILITY AND INSURANCES

### Art. 29 LOSS OF OR DAMAGE TO THE CONTRACT

uavhengig av Force Majeure er nådd og Force Majeure-situasjonen fortsatt varer, kan Selskapet kreve levering av Kontraktsgjenstanden. I så fall skal partene opprette Leveringsprotokoll og Ferdigattest skal utstedes som angitt i art. 24.3 første avsnitt. Selskapet skal i tillegg utstede Endringsordre i samsvar med reglene i art. 12 til 16.

## DEL VIII ANSVAR OG FORSIKRINGER

### Art. 29 TAP AV ELLER SKADE PÅ KONTRAKTSGJENSTANDEN ELLER SELSKAPETS LEVERANSER

29.1 Oppstår det tap av eller skade på Kontraktsgjenstanden fra Arbeidets start til Leveringsprotokoll opprettes eller skulle ha vært opprettet etter art. 19.1 og 19.2, skal Leverandøren gjennomføre de nødvendige tiltak for å sikre at Arbeidet blir fullført i henhold til Kontrakten. Tilsvarende gjelder om det oppstår tap eller skade på Materialer eller Selskapets Leveranser mens de befinner seg i Leverandørgruppens varetekt og under Leverandørgruppens kontroll.

Leverandørens plikt til å gjennomføre tiltak som her nevnt, gjelder uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selskapsgruppens side.

29.2 Omkostningene ved å gjennomføre tiltak som nevnt i art. 29.1 skal bæres av Leverandøren.

Leverandørens omkostningsansvar for hver ulykkeshendelse er likevel begrenset til egenandelen under Selskapets forsikringer i henhold til art. 31.1, dog maksimalt NOK 100.000, dersom:

- a) tapet eller skaden dekkes av Selskapets nevnte forsikringer, eller
- b) tapet eller skaden ikke dekkes av Selskapets nevnte forsikringer som følge av forhold på Selskapets side, eller
- c) tapet eller skaden kan føres tilbake til ansvarsbetingende forhold fra Selskapsgruppens side.

### Art. 30 ANSVARSFRIHET. SKADESLØSHOLDELSE

30.1 Leverandøren skal holde Selskapsgruppen skadesløs for ethvert krav som knytter seg til:

- a) personskade eller tap av menneskeliv blant ansatte hos Leverandørgruppen,

### OBJECT OR COMPANY PROVIDED ITEMS

29.1 If loss of or damage to the Contract Object occurs between the start of the Work until the time when the Delivery Protocol has been signed or should have been signed in accordance with Art. 19.1 and 19.2, Contractor shall carry out necessary measures to ensure that the Work is completed in accordance with the Contract. The same applies if any loss of or damage to Materials or Company Provided Items occurs while they are at Site under Contractor Group's safekeeping and control.

Contractor's obligation to carry out measures stated herein applies regardless of whether negligence in any form has been shown by Company Group.

29.2 The costs of carrying out such measures as are stated in Art. 29.1 shall be borne by Contractor.

Contractor's liability for such costs for any one occurrence is, however, limited to the deductibles for insurer's own risk under Company's insurance policies set forth in Art. 31.1, and in any event limited to a maximum of NOK 100.000, provided that:

- a) the loss or damage is covered by Company's insurance policies mentioned above, or
- b) the loss or damage is not covered by Company's insurance policies, mentioned above as a result of circumstances for which Company carries the risk, or
- c) the loss or damage originates from any form of liability, whether strict or by negligence, of Company Group.

### Art. 30 EXCLUSION OF LIABILITY. INDEMNIFICATION

30.1 Contractor shall indemnify Company Group from and against any claim concerning:

- a) personal injury to or loss of life of any employee of Contractor Group,
- b) loss of or damage to any property of Contractor Group,

arising out of or in connection with the Work or caused by the Contract Object in its lifetime. This applies regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Company Group.

Contractor shall, as far as practicable, ensure that other companies in Contractor Group waive their right to make any claim against Company Group when such claims are covered by Contractor's obligation to indemnify under the provisions of this Art. 30.1.

<p>b) tap av eller skade på eiendom som tilhører Leverandørgruppen,</p> <p>som måtte oppstå i forbindelse med Arbeidet eller som er voldt av Kontraktsgjenstanden i dens levetid. Dette skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selskapsgruppens side.</p>	30.2	<p>Company shall indemnify Contractor Group from and against any claim concerning:</p> <p>a) personal injury to or loss of life of any employee of Company Group,</p> <p>b) loss of or damage to any property of Company Group, except as stated in Art. 29,</p>
<p>Leverandøren skal så langt praktisk mulig sørge for at andre selskaper i Leverandørgruppen fraskriver seg retten til å gjøre gjeldende krav som omfattes av Leverandørens plikt etter bestemmelsene i art. 30.1.</p>		<p>arising out of or in connection with the Work or caused by the Contract Object in its lifetime. This applies regardless of any form of liability whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Contractor Group.</p>
<p>30.2 Selskapet skal holde Leverandørgruppen skadesløs for ethvert krav som knytter seg til:</p> <p>a) personskade eller tap av menneskeliv blant ansatte hos Selskapsgruppen,</p> <p>b) tap av eller skade på eiendom som tilhører Selskapsgruppen, med det unntak som er fastsatt i art. 29,</p>	30.3	<p>Company shall, as far as practicable, ensure that other companies in Company Group waive their right to make any claim against Contractor Group when such claims are covered by Company's obligation to indemnify under the provisions of this art. 30.2.</p> <p>Until the issue of the Acceptance Certificate, Contractor shall indemnify Company Group from:</p>
<p>som måtte oppstå i forbindelse med Arbeidet eller som er voldt av Kontraktsgjenstanden i dens levetid. Dette skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Leverandørgruppens side.</p> <p>Selskapet skal så langt praktisk mulig sørge for at andre selskaper i Selskapsgruppen fraskriver seg retten til å gjøre gjeldende krav som omfattes av Selskapets plikt etter bestemmelsene i art. 30.2.</p>		<p>a) costs resulting from the requirements of public authorities in connection with the removal of wrecks, or pollution from vessels or other floating devices provided by Contractor Group for use in connection with the Work, and</p> <p>b) claims arising out of loss or damage suffered by anyone other than Contractor Group and Company Group in connection with the Work or caused by the Contract Object,</p>
<p>30.3 Frem til utstedelsen av Godkjennelsesattest skal Leverandøren holde Selskapsgruppen skadesløs for:</p> <p>a) utgifter i anledning krav fra offentlig myndighet i forbindelse med fjerning av vrak av eller forurensning fra fartøyer eller andre flytende innretninger som Leverandørgruppen stiller til rådighet for bruk i forbindelse med Arbeidet, og</p> <p>b) krav som er knyttet til tap eller skade påført alle andre enn Leverandørgruppen og Selskapsgruppen i forbindelse med Arbeidet eller av Kontraktsgjenstanden,</p> <p>selv om tapet eller skaden skyldes ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selskapsgruppens side.</p> <p>Leverandørens ansvar for tap eller skader ved hver ulykkeshendelse skal være begrenset til NOK 2.000.000. Dette gjelder ikke Leverandørens ansvar for tap eller skade ved hver ulykkeshendelse som omfattes av forsikringer tegnet i henhold til art. 31.2.a) og b), der Leverandørens ansvar skal omfatte</p>		<p>even if the loss or damage is the result of any form of liability, whether strict or by negligence in whatever form by Company Group.</p> <p>Contractor's liability for loss or damage arising out of each accident shall be limited to NOK 2.000.000. This does not apply to Contractor's liability for loss or damage for each accident covered by insurances provided in accordance with Art. 31.2.a) and b), where Contractor's liability extends to the sum recovered under the insurance for the loss or damage.</p> <p>Company shall indemnify Contractor Group from and against claims mentioned in the first paragraph above, to the extent that they exceed the limitations of liability mentioned above, regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Contractor Group.</p> <p>After issue of the Acceptance Certificate, Company shall indemnify Contractor Group from and against any claims of the kind mentioned in the first paragraph above, regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on</p>

forsikringsbeløpet som utbetales for tapet eller skaden.

Selskapet skal holde Leverandørgruppen skadesløs for krav som nevnt i art. 30.3 første avsnitt i den utstrekning de måtte overskride ovennevnte ansvarsbegrensninger, uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Leverandørgruppens side.

Etter utstedelsen av Godkjennelsesattest skal Selskapet holde Leverandørgruppen skadesløs for ethvert krav nevnt i art. 30.3 første avsnitt, uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Leverandørgruppens side.

30.4 Leverandøren skal holde Selskapsgruppen skadesløs for krav som følger av inngrep i patentrettigheter eller andre immaterielle rettigheter i forbindelse med Arbeidet eller Selskapets bruk av Kontraktsgjenstanden. Dette gjelder likevel ikke dersom slikt inngrep er en følge av bruk av Selskapets Tegninger, Spesifikasjoner, Leveranser eller Tredjemanns prosesslisens nominert av Selskapet. Leverandørens ansvar skal være begrenset til inngrep i det land hvor Kontraktsgjenstanden i henhold til Kontrakten skal benyttes og til de land hvor Byggeplassen er.

30.5 En part skal straks varsle den annen part når han mottar krav som denne skal holde ham skadesløs for. Den annen part skal om mulig overta behandlingen av kravet, dog slik at Selskapet alltid skal behandle krav som kan medføre ansvar etter art. 30.3 tredje og fjerde avsnitt.

Partene skal gi hverandre nødvendige opplysninger og annen hjelp til behandlingen av kravet. En part skal ikke uten den annens samtykke godta krav som denne skal dekke helt eller delvis.

### Art. 31 FORSIKRINGER

31.1 Selskapet skal sørge for tegning og opprettholdelse av de forsikringer som er beskrevet nedenfor og i Vedlegg I - Selskapets Forsikringer m.v.

- a) Byggerisikoforsikring eller tilsvarende forsikring som skal dekke Kontraktsgjenstanden, Materialer og Selskapets Leveranser mot fysisk tap eller skade i samsvar med forsikringsvilkårene.
- b) Transportforsikring som skal dekke Kontraktsgjenstanden, Materialer og Selskapets Leveranser mot fysisk tap eller skade under transporter i samsvar med forsikringsvilkårene.

the part of Contractor Group.

30.4 Contractor shall indemnify Company Group from claims resulting from infringement of patent or other industrial property rights in connection with the Work, or Company's use of the Contract Object. Nevertheless, this does not apply where such an infringement results from the use of Drawings, Specifications, Company Provided Items or process licences nominated by Company from Third Parties. Contractor's liability shall be limited to infringements in the country where the Contract Object, in accordance with the Contract, is to be used, and in the countries in which the Sites are located.

30.5 A party shall promptly notify the other party if it receives a claim that the other party is obliged to indemnify. Whenever possible, the other party shall take over treatment of the claim, provided always that Company shall handle all claims which may result in liability under Art. 30.3, third and fourth paragraph.

The parties shall give each other information and other assistance needed for handling the claim. Neither party shall, without the consent of the other party, approve of a claim which shall be indemnified, in whole or in part, by the other party.

### Art. 31 INSURANCES

31.1 Company shall provide and maintain the insurances described below and in Appendix I - Company's Insurances etc.

- a) Builder's all risk insurance, or equivalent insurance, covering the Contract Object, Materials and Company Provided Items against physical loss or damage, in accordance with the insurance conditions.
- b) Transport insurance covering the Contract Object, Materials and Company Provided Items against physical loss or damage during transportation, in accordance with the insurance conditions.
- c) Liability insurance covering Company's liability under Art. 30.3 for a minimum amount of NOK 500,000,000 for claims arising from each accident.

Such insurance cover shall be effective from the start of the Work and shall not expire until issue of the Acceptance Certificate.

The policies shall state that Company Group and Contractor Group are co-insured, and the insurers shall waive any right of subrogation against Contractor Group.

- c) Ansvarsforsikring som skal dekke Selskapets ansvar I henhold til art. 30.3 for beløp på minimum NOK 500.000.000 for de krav som oppstår ved en ulykkeshending.
- Forsikringene skal være i kraft når Arbeidet blir påbegynt og skal ikke utløpe før ved utstedelsen av Godkjennelses-attesten.
- I polisene skal det nevnes at Selskapsgruppen og Leverandørgruppen er medforsikret, og assurandørene skal fraskrive seg enhver regressrett overfor Leverandørgruppen.
- 31.2 Leverandøren skal sørge for tegning og opprettholdelse av følgende forsikringer:
- a) Kaskoforsikring av ethvert fartøy eller andre flytende innretninger som Leverandørgruppen stiller til rådighet for bruk i forbindelse med Arbeidet. Forsikringer skal tegnes på norske eller sammenlignbare vilkår og skal dekke totalverdien av fartøyet/innretningen.
- b) P&I forsikring, inklusive oljeforurensningsforsikring for fartøyer og innretninger som nevnt i a) ovenfor.
- c) Ansvarsforsikring som skal dekke Leverandørens ansvar for tings- og personskade etter art. 30.3, for så vidt det ikke er dekket av a) eller b) ovenfor.
- d) Personforsikring som skal dekke tap i forbindelse med sykdom, personskader eller dødsulykker hos Leverandørgruppen i den utstrekning dette kreves etter de regler som får anvendelse eller eventuelt i Vedlegg I - Selskapets Forsikringer m.v.
- Forsikringene skal være i kraft når Arbeidet blir påbegynt og skal ikke utløpe før ved utstedelsen av Godkjennelsesattesten.
- I polisene skal assurandørene fraskrive seg enhver regressrett overfor Selskapsgruppen.
- Leverandøren skal sørge for at forsikringer som nevnt i a), b) og c) ovenfor gir Selskapet rett til å holde seg direkte til assurandøren for krav som Leverandørgruppen skal dekke i henhold til art. 30.
- Leverandøren skal sørge for at alle forsikringspoliser inneholder en klausul om at Selskapet skal varsles av assurandøren i god tid før det sier opp forsikringen eller forsikringen av annen grunn faller bort.
- 31.3 Leverandøren skal, på Selskapets anmodning fremlegge bekreftede polisekopier eller forsikringssertifikater med nødvendige opplysninger, inklusive utløpsdato, ved- rørende alle forsikringer
- 31.2 Contractor shall provide and maintain the following insurance:
- a) All risks, hull and machinery insurance for each vessel or other floating device provided by Contractor Group in connection with the Work. The insurance policies shall be taken out with Norwegian or comparable insurance conditions and shall cover the total value of the vessel/device.
- b) P&I insurance, including oil pollution insurance for such vessels and devices as mentioned in a).
- c) Liability insurance covering Contractor's liability for damage to property and personal injury under Art. 30.3, to the extent such liability has not been covered under a) and b).
- d) Personnel insurance which shall cover losses connected with illness, personal injury or accidental death in Contractor Group, to the extent required by applicable laws or by the provisions, if any, of Appendix I - Company's Insurances etc.
- Such insurance cover shall be effective from the start of the Work and shall not expire until issue of the Acceptance Certificate.
- The policies shall state that the insurers waive all rights of subrogation against Company Group.
- Contractor shall ensure that the insurances listed in a), b) and c) above entitle Company to make a direct claim against the insurers in respect of claims which Contractor Group is obliged to indemnify under Art. 30.
- Contractor shall ensure that all insurance policies contain a clause requiring the insurer to notify Company in good time before the insurance is cancelled, or lapses for any other reason.
- 31.3 Contractor shall, at the request of Company, produce certified copies of the policies or insurance certificates with the necessary information, including the expiry date, relating to all insurances taken out by Contractor Group in accordance with Art. 31.2. The same obligation applies to Company for the insurances Company shall take out in accordance with the Contract.
- The insurance certificates or copies thereof concerning the insurance specified in Art. 31.2b) and 31.2c), shall confirm that Contractor's obligations to insure in accordance with the Contract have been fulfilled.
- If one of the parties fails to take out insurance according to its obligations of this Article, then the other party is entitled to take out such insurance and

som Leverandørgruppen har tegnet i henhold til art. 31.2. Den samme forpliktelse gjelder for Selskapet for slike forsikringer det skal tegne i henhold til Kontrakten.

Når det gjelder den forsikring som er spesifisert under art. 31.2.b) og 31.2.c) skal forsikringscertifikatet eller kopiene bekrefte at Leverandørens forsikringsforpliktelser i henhold til denne Kontrakten er dekket.

Dersom en part ikke oppfyller sin plikt til å tegne forsikring etter reglene i denne artikkel, kan den annen part sørge for den forsikringsdekning som mangler, og kreve omkostningene erstattet av ham.

- 31.4 Ved et forsikringstilfelle skal en part uten ugrunnet opphold gi varsel til den annen part dersom han vil kreve dekning under den annen parts forsikringer, med beskrivelse av den hendelsen som har forårsaket kravet. En part skal yte den annen part rimelig assistanse i forbindelse med behandlingen av slike krav, uten omkostninger for den annen part.

#### **DEL IX ANSVARSBEGRENSNING OG ANSVARFRASKRIVELSE**

##### **Art. 32 ANSVARSBEGRENSNING OG ANSVARFRASKRIVELSE**

- 32.1 Selskapet skal holde Leverandørgruppen skadesløs for Selskapsgruppens egne indirekte tap, og Leverandøren skal holde Selskapsgruppen skadesløs for Leverandørgruppens egne indirekte tap. Dette gjelder uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra noen av gruppene, og - bortsett fra art. 17.3 og 24.2 - uten hensyn til hva som måtte følge av andre bestemmelser i Kontrakten.

Indirekte tap etter denne bestemmelse omfatter, men er ikke begrenset til tappt inntekt, tappt fortjeneste, tap forårsaket av forurensning og tappt produksjon.

- 32.2 Leverandørens samlede ansvar for kontraktsbrudd, inklusiv ansvar etter art. 24, 25 og 26, og uansett om Kontrakten heves eller ikke, skal være begrenset til 25% av Kontraktsprisen.

claim a refund of the costs from the party in default.

- 31.4 When any incident occurs for which cover is granted under one of the parties' insurance policies, the other party shall notify that party without undue delay, enclosing a description of the incident that gives rise to the insurance claim. When the party whose insurance policy covers the claim, handles the claim, the other party shall provide it with reasonable assistance, without claiming compensation.

#### **PART IX LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY**

##### **Art. 32 LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY**

- 32.1 Company shall indemnify Contractor Group from Company Group's own indirect losses, and Contractor shall indemnify Company Group from Contractor Group's own indirect losses. This applies regardless of any liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of either group and - except as stated in Art. 17.3 and 24.2 - regardless of any other provisions of the Contract.

Indirect losses according to this provision include but are not limited to loss of earnings, loss of profit, loss due to pollution and loss of production.

- 32.2 Contractor's total liability for breach of contract, including liability in accordance with Art. 24, 25 and 26, and regardless of whether the Contract is terminated or not, shall be limited to 25% of the Contract Price.

#### **PART IX PROPRIETARY RIGHTS, ETC.**

##### **Art. 33 RIGHTS TO INFORMATION, TECHNOLOGY AND INVENTIONS**

- 33.1 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of method of storage, and copies thereof, provided by Company to Contractor shall be the property of Company. The same applies to information developed by Contractor mainly on the

**DEL IX OPPHAVSRETT M.V.****Art. 33 RETTIGHETER TIL INFORMASJON, TEKNOLOGI OG OPPFINNELSER**

33.1 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Selskapet har stilt til rådighet for Leverandøren, skal være Selskapets eiendom. Det samme gjelder informasjon som er utviklet av Leverandøren hovedsaklig på grunnlag av slik informasjon som Selskapet har stilt til rådighet.

Oppfinnelser gjort av Leverandøren hovedsakelig basert på slik informasjon som er nevnt i første avsnitt skal også være Selskapets eiendom. Dette gjelder likevel ikke såfremt Tredjemanns rett er til hinder for det og Leverandøren har gjort det som med rimelighet kan kreves for å sikre seg retten.

Leverandøren skal varsle Selskapet om slike oppfinnelser som skal være Selskapets eiendom. Leverandøren skal yte Selskapet den bistand som er nødvendig for at Selskapet skal få oppfinnelsene patentert. Selskapet skal betale Leverandøren for alle rimelige utgifter i forbindelse med slik bistand, inkludert godtgjørelse til Leverandørens ansatte eller andre i henhold til gjeldende lov eller generelle avtaler om godtgjørelse for oppfinnelser.

Leverandøren skal ikke benytte informasjon som nevnt i første avsnitt og oppfinnelser som nevnt i andre avsnitt til andre formål enn Arbeidet. All dokumentasjon, alle dataprogrammer og kopier skal returneres til Selskapet ved Kontraktens opphør, med mindre annet avtales.

33.2 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Leverandøren har stilt til rådighet for Selskapet, skal være Leverandørens eiendom. Det samme gjelder informasjon som er utviklet av Leverandøren hovedsakelig på grunnlag av slik informasjon og all informasjon for øvrig som er utviklet av Leverandørgruppen i forbindelse med Arbeidet og som ikke omfattes av art. 33.1.

Oppfinnelser som Leverandøren gjør under utførelsen av Arbeidet og som ikke omfattes av art. 33.1, andre avsnitt skal være Leverandørens eiendom.

Leverandøren skal gi Selskapet en ugjenkallelig, royalty-fri, ikke-eksklusiv bruksrett til informasjon som

basis of information provided by Company.

Inventions made by Contractor during the performance of the Work mainly based on such information as stated in the first paragraph shall also be the property of Company. This shall, however, not apply, if the rights of a Third Party prevent it and Contractor has made reasonable efforts to obtain the right.

Contractor shall notify Company of such inventions which shall be Company's property. Contractor shall provide the necessary assistance to enable Company to acquire the patents to the inventions. Company shall pay Contractor for all reasonable costs in connection with such assistance, including compensation to Contractor's employees or others, in accordance with applicable law or general agreements concerning compensation for inventions.

Such information as stated in the first paragraph and inventions as stated in the second paragraph shall not be used by Contractor other than for the purpose of the Work. All documentation, all computer programs and copies shall be returned to Company at the expiry of the Contract, unless otherwise agreed.

33.2 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of method of storage, and copies thereof, provided by Contractor to Company shall be the property of Contractor. The same applies to information developed by Contractor mainly on the basis of such information and all other information developed by Contractor Group in connection with the Work and which is not comprised by Art. 33.1.

Inventions made by Contractor during the performance of the Work and which are not covered by Art. 33.1, second paragraph, shall be the property of Contractor.

Contractor shall give Company an irrevocable, royalty-free, non-exclusive right to use information mentioned in the first paragraph and inventions mentioned in the second paragraph to the extent necessary in connection with the operation, repair, modification, extension, rebuilding and maintenance of the Contract Object.

**Art. 34 CONFIDENTIAL INFORMATION**

34.1 All information exchanged between the parties shall be treated as confidential and shall not be disclosed to a Third Party without the other party's written permission, unless such information:

nevnt i første avsnitt og oppfinnelser som nevnt i andre avsnitt i den utstrekning dette er nødvendig i forbindelse med drift, reparasjon, modifikasjon, utvidelse, ombygging og vedlikehold av Kontraktsgjenstanden.

#### Art. 34 HEMMELIGHOLDELSE AV INFORMASJON

34.1 All informasjon som partene utveksler, skal holdes hemmelig og ikke overføres til Tredjemann uten den annen parts skriftlige samtykke med mindre slik informasjon:

- a) kan overføres til Tredjemann i henhold til art. 33, eller
- b) allerede er kjent for vedkommende part på det tidspunkt informasjonen ble mottatt, eller
- c) er eller blir alminnelig kjent på annen måte enn ved feil begått av Selskaps- eller Leverandørgruppen, eller
- d) mottas fra Tredjemann på rettmessig måte uten plikt til hemmeligholdelse.

Hver av partene kan imidlertid bruke eller overføre hemmelig informasjon til Tredjemann i den utstrekning dette er nødvendig for utførelse av og kontroll med arbeidet og bruken av Kontraktsgjenstanden. Partene skal i slike tilfelle sørge for at Tredjemann undertegner skriftlig avtale om hemmeligholdelse i henhold til art. 34.

34.2 Leverandøren skal ikke publisere informasjon i forbindelse med Arbeidet eller Kontrakten uten Selskapets skriftlige godkjenning. Godkjenning skal ikke nektes uten saklig grunn.

34.3 Bestemmelsene i denne artikkel skal likevel ikke være til hinder for at partene overfører hemmelig informasjon til Olje- og energidepartementet eller Oljedirektoratet. Det samme gjelder med hensyn til Tredjemann i den utstrekning dette er nødvendig i henhold til gjeldende lovgivning.

#### DEL X ØVRIGE BESTEMMELSER

##### Art. 35 OVERDRAGELSE AV KONTRAKTEN M.V.

35.1 Selskapet kan overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten til Tredjemann, forutsatt at Selskapet kan godtgjøre at erververen har den økonomiske styrke som trenges for å kunne oppfylle Selskapets plikter etter Kontrakten. Dersom Leverandøren ber om det, skal Selskapet stille en tilfredsstillende sikkerhet for Tredjemanns oppfyllelse.

35.2 Leverandøren kan ikke overdra eller pantsette Kontrakten eller en del av eller en interesse i den til

- a) may be disclosed to a Third Party in accordance with Art. 33, or
- b) is already known to the party in question at the time the information was received, or
- c) is or becomes part of the public domain other than through a fault of Company Group or Contractor Group, or
- d) is rightfully received from a Third Party, without an obligation of confidentiality.

Each of the parties may, however, use or disclose confidential information to a Third Party, to the extent necessary for the performance of and control of the Work and use of the Contract Object. In such cases the parties shall ensure that the Third Party signs a written confidentiality agreement in accordance with Art. 34.

34.2 Contractor shall not publish information concerning the Work or the Contract without Company's written approval. This approval shall not unreasonably be withheld.

34.3 Nevertheless, the provisions of this Article shall not prevent a party from disclosing confidential information to the Ministry of Oil and Energy, or the Petroleum Directorate. The same applies in respect of a Third Party to the extent necessary, according to the applicable law.

#### PART X OTHER PROVISIONS

##### Art. 35 ASSIGNMENT OF THE CONTRACT, ETC.

35.1 Company may assign its rights and obligations under the Contract to a Third Party, provided that Company can demonstrate that the assignee has the financial strength required to fulfil Company's obligations under the Contract. At Contractor's request, Company shall provide a satisfactory guarantee of the Third Party's performance.

35.2 Contractor may not assign or mortgage the Contract, or a part or interest in it, to a Third Party without Company's approval. Such approval is not required for an assignment or mortgage to a bank or other financial enterprise.

##### Art. 36 NOTICES, CLAIMS AND NOTIFICATIONS

36.1 All notices, claims and other notification to be given in accordance with the provisions of the Contract shall be submitted in writing to the relevant party's representative under Art. 3, with such address as given in Appendix D - Administration Requirements,

Tredjemann uten Selskapets samtykke. Slikt samtykke er ikke nødvendig ved slik overdragelse eller pantsettelse til bank eller annet finansforetak.

or as changed by notice.

#### **Art. 36 VARSLER, KRAV OG MELDINGER**

- 36.1 Alle varsler, krav og andre meldinger som skal gis etter bestemmelser i Kontrakten, skal gis skriftlig til vedkommende parts representant etter art. 3 til adresse som oppgitt i Vedlegg D - Administrasjonsbestemmelser, eller som endret etter skriftlig varsel.

#### **Art. 37 NORSK RETT OG TVISTER**

- 37.1 Denne Kontrakt skal være undergitt og fortolkes i samsvar med norsk rett.
- 37.2 Tvister som måtte oppstå i forbindelse med eller som et resultat av Kontrakten, og som ikke løses i minnelighet, skal avgjøres ved søksmål med mindre partene avtaler noe annet. Søksmålet skal i tilfelle reises ved .....tingrett.

Tvister skal avgjøres etter norsk rett.

#### **Art. 38 NORWEGIAN LAW AND DISPUTES**

- 37.1 This Contract shall be governed by and interpreted in accordance with Norwegian law.
- 37.2 Disputes arising in connection with or as a result of the Contract, and which are not resolved by mutual agreement, shall be settled by court proceedings unless the parties agree otherwise. Any court proceeding shall be brought before ..... District court.

Disputes shall be settled in accordance with Norwegian law.

1. Følgende er nominert som ekspertkandidater i henhold til art. 16.3 i Kontraktsvilkårene: \*

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....

2. Oppnevning av ekspert skjer slik:

- a) Innen 14 Dager etter krav om avgjørelse ved ekspert er fremsatt, skal Partenes Representanter, jfr. kontraktsvilkårenes art. 3, møtes.
- b) På møtet skal hver av representantene fremlegge i lukket konvolutt en liste som viser:
  1. Hvilken av kandidatene på listen som skytes ut
  2. Hvilke point fra 5 til 1 etter preferanse de resterende kandidater er tillagt.

Konvoluttene åpnes i begges nærvær, og det settes opp en endelig liste over gjenværende kandidater med disses akkumulerte pointsummer.

- c) Den kandidat som har fått flest point skal først spørres om han kan påta seg oppdraget.  
  
Kan han ikke påta seg det, spørres dernest den med nest høyest pointsum osv. Ved pointlikhet avgjøres rekkefølgen ved loddtrekning.
- d) Oppnevningen ansees å ha skjedd ved at et felles brev undertegnet av de to representanter sendes til eksperten.
- e) Dersom en av partenes representanter ikke avgir møte, eller ikke fremlegger liste som nevnt under 2b), skal ekspert oppnevnes på grunnlag av den annen parts liste.

\* Opplysningene om den gjeldende liste over ekspertkandidater fås ved henvendelse til Teknologibedriftenes Landsforening, Oscarsgt. 20, Oslo.

Part of  
Appendix D  
Contract Administration Requirements

1. The following are nominated as experts in accordance with Conditions of Contract, Art. 16.3.\*

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....

2. The procedure for the appointment of an expert is:

- a) The representatives of the parties, ref Conditions of Contract, Art. 3, shall meet within fourteen (14) Days after a request for an expert decision has been made.
- b) During the meeting each party shall submit in sealed envelope, a list showing:
  - i) the expert candidate to be excluded; and
  - ii) a preferential score from five ® to one (1) allotted each of the remaining candidates.

The sealed envelopes shall be opened in the presence of both parties who shall establish a list of the candidates not excluded together with their aggregate points.

- c) The candidate with the highest points shall be asked first if he will accept the work. If he is unwilling to accept the work, the candidate with the next highest number of points shall be asked and so on.

In the event that more than one candidate has the same number of points the order shall be decided by drawing lots between them.

- d) Appointment of the expert shall be considered to have occurred when both parties have signed and sent a letter to that effect to the expert.
- e) If one of the parties does not attend the meeting or fails to provide a list as required under 2b) above, the expert shall be appointed on the basis of the other party's list.

\* Information concerning the agreed list of experts may be obtained from  
Teknologibedriftenes Landsforening, Oscarsgt. 20, Oslo  
(Federation of Norwegian Engineering Industries)